

AIR TAHITI

magazine





ROBERT WAN

The Emperor of Pearls



TAHITI Robert Wan Bijouterie et le Musée de la Perle Robert WAN (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69 • Robert Wan Duty Free - Aéroport Tahiti Faa'a

MOOREA Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61 • InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA Maison ROBERT WAN - Vaitape (+689) 40 67 50 27 • S-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13 • InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · ABU DHABI · DOHA · CAIRO

f Robert Wan Pearls | i robert wan tahiti | t Robert Wan | info@robertwan.com | www.robertwan.com





© TIM-MCKENNA.COM - TAHITIFLYSHOOT
SPM HÔTELS

Air Tahiti Magazine N°91
Juillet / Août / Septembre 2016

Une publication

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 - Code NAF: 744B

Punavai - Punaauia

Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 83 16 83
tahiticomcommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

DIRECTEUR DE PRODUCTION

PRODUCTION MANAGER
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉGIE PUBLICITÉ

ADVERTISING
Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89 72 19 73

RÉDACTION / TEXT

Claude-Jacques BOURGEAT, Daniel PARDON,
Lucie RABREAUD

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE

ENGLISH TRANSLATION
Elin TEURUARII, Kareva Mateata ALLAIN

IMPRESSION / PRINTED IN

A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

- 10** Infos Air Tahiti
- 16** Destination
Tikehau, l'île au sable rose.
Tikehau, The island of pink sand.
- 40** Nature
Connaissez-vous les graines bijoux ?
Do you know about seed jewelry?
- 52** Culture
Taputapuatea : L'histoire, la connaissance et la reconnaissance.
Recognition of a history and traditional knowledge.
- 68** Agenda
Datebook.
- 78** Sponsoring Air Tahiti
- 83** Zoom Air Tahiti
Portrait : Theresa Tapi, assistante de formation.
Theresa Tapi, training assistant.
- 86** Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information.

A travel service as exceptional as the destination.



 **TAHITI.COM**

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'la ora na', to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands - 1150km / 715 mi from Tahiti



ILES COOK



ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

ÉDITORIAL / EDITORIAL

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager



la ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Notre environnement à la beauté incomparable et notre culture ont depuis longtemps nourri les envies d'exploration de nos îles. Ils ont fait converger ici de nombreux navigateurs, aventuriers, artistes et scientifiques. Et, aujourd'hui, nos visiteurs sont toujours aussi séduits par la rencontre avec cette culture polynésienne bien vivante et par le charme de nos paysages. Du charme de l'environnement, il sera grandement question avec le reportage que nous consacrons à l'atoll de Tikehau, destination que nous desservons plusieurs fois par semaine. Avec ses *motu* bordés d'idylliques plages de sable rose et son lagon offrant au regard d'infinies nuances de bleu, il est considéré comme l'un des plus beaux de l'archipel des Tuamotu. Il est également réputé pour l'abondance et la diversité de sa faune sous-marine. Dans cette île où règnent le calme et la sérénité, le visiteur pourra assister à l'impressionnant ballet des raies manta, requins et autres poissons ou encore à la parade des nombreux oiseaux de mer attirés par cette manne sous-marine. Une population de 550 habitants accueille les visiteurs avec gentillesse sur ce petit bout de paradis situé à 300 km au nord-ouest de Tahiti.

Ensuite, nous poursuivrons notre périple vers les hautes terres de l'archipel des Marquises où l'on excelle dans l'art d'utiliser les graines pour confectionner colliers, bijoux et ornements. Un savoir faire développé par des artisans et créateurs qui savent utiliser au mieux les ressources et la diversité de la flore terrestre. Nous vous invitons à découvrir quelques-uns de leurs secrets. Enfin, nous vous proposons un dernier voyage. Il débute aux environs du Ve siècle de notre ère, époque où les Polynésiens s'installèrent dans nos îles, ces terres du bout du monde, si éloignées des grands continents de la planète. Une « arrivée » qui devint plus tard une étape car ces populations n'eurent de cesse de chercher de nouvelles îles à conquérir au nord, au sud et à l'est. Au cœur de cette expansion se trouve un lieu : le *marae* Taputapuatea, un site se présentant sous la forme d'une vaste plateforme de pierres et aux fonctions à la fois religieuses et politiques dans la société traditionnelle. Appartenant à un plus vaste ensemble cérémoniel dénommé Te-Pō à Raiatea, il est dans la tradition orale et historique le point à partir duquel les Polynésiens partirent à la conquête de l'île de Pâques, d'Hawaii et d'Aotearoa, nom polynésien de la Nouvelle-Zélande. Ces audacieux marins prenaient soin d'emmener des pierres de ce *marae* afin qu'elles constituent les fondations de nouveaux *marae* dans les îles découvertes. Cet ensemble religieux unique est aujourd'hui en lice pour une inscription prochaine sur la liste des sites appartenant au Patrimoine mondial de l'Humanité de l'Unesco. L'obtention de ce précieux label constituera une grande première dans notre pays et serait une reconnaissance à la hauteur de ce site d'exception.

Bonne lecture !

Mauruuru

la ora na e maeva

Welcome on board !

Our environment with its incomparable beauty and culture have fed desires to explore our islands for a very long time, attracting numerous navigators, adventurers, artists and scientists. Today, our visitors are still seduced by their encounters with a thriving Polynesian culture and the charm of our landscapes. There is great emphasis on the charm of the environment with the article that we dedicate to Tikehau atoll, a destination that our airline services several times a week. With *motu* edged with idyllic beaches of pink sand and a lagoon that offers a view of endless nuances of blue shades, it is considered one of the most beautiful atolls in the Tuamotu Archipelago. It is also renowned for its abundance and diversity of sea life. On this island where calm and serenity reign, visitors can witness the impressive ballets of manta rays, sharks and other fish or the parade of numerous sea birds attracted by these godsend from underwater. A population of 550 inhabitants kindly welcomes visitors onto this tiny slice of paradise located 300km/186 mi. to the northwest of Tahiti. Then we will continue our journey towards the highlands of the Marquesas where people excel in the art of using seeds to make necklaces, jewelry and ornaments. This knowledge has been developed by artisans and designers who know how to best use the resources and diversity of land flora. We invite you to discover some of their secrets. Lastly, we take you on a final voyage. It started around the fifth century during an era when Polynesians settled in our islands—these lands at the end of the world, so far away from the large continents on the planet. This arrival became a stopover since these populations relentlessly sought new islands to settle to the north, south and east. At the heart of this expansion was a place: Taputapuatea *marae*, a sacred site shaped as a vast stone platform which had religious and political functions in traditional society. Belonging to a larger group of ceremonial sites called Te-Pō in Raiatea, it is still in the oral and historical traditions from when Polynesians left to find Easter Island, Hawaii and Aotearoa, the Polynesian word for New Zealand. These bold sailors took care to transport rocks from the *marae* with them so they could begin the foundations for new *marae* in the islands they discovered. This unique religious site is today competing for the next inscription on the UNESCO world heritage list. Obtaining this prestigious label will be a first for our country and would be a worthy recognition of this exceptional site.

Happy Reading!

Mauruuru



ARC EN CIEL

DESTRE ENVY ALIVE LOVELY

BORA BORA

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
最优秀的波利尼西亚团队为您服务



TAHITIAN ROMANTIC BLACK PEARLS

MRS LO YAT WENDY, THE OWNER OF THE STORE,
G.I.A PEARL EXPERT (GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA)

IS PROUD TO PRESENT YOU HER PEARL
COLLECTION OF EXCEPTIONAL SIZE
AND EXCEPTIONAL RAINBOW COLORS

温迪·赫伯特夫人，是这家店的老板，
同时她也是美国宝石研究所著名的专家之一。
她对珍珠的挑选包括珍珠的大小及颜色都非常精通！



Ambassador of the Pearl of the Pacific
2013 - 2014 for her island Bora Bora

FREE SHUTTLE : +689.87.71.98.89
预约请致电:

OPENING HOURS FROM 9AM TO 5:30PM
CLOSED ON WEEK ENDS



浪漫的塔希提黑珍珠



Arc en Ciel Bora-Bora
ARCENCIELBORABORA@GMAIL.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

*Your story is
extraordinary,
should your pearls
be anything less?*





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI . MOOREA . BORA BORA . FOUR SEASONS BORA BORA



AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- Visualiser les vols disponibles.
- Faire votre réservation.
- Payer par carte de crédit de manière sécurisée.
- Imprimer vos billets électroniques.
- Consulter vos réservations.

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- View all available flights.
- Book your reservation.
- Pay by credit card in a secured way.
- Print your electronic tickets.
- Consult your bookings.

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !

Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.

L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.

Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des prochains mois.



Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux

E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Gagnez du temps!



Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kiosks let you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the updated flight schedules for the next months.

À LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS...

Pourquoi ?

- Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.
- Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité ». En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



- Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord...



- Le poids moyen des passagers et de leurs bagages. Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue régulièrement à la demande de l'Aviation Civile une campagne de pesée.



- Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)...

C'est alors que l'on parle de vols « limités ».

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

- Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».
- These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED...

Why ?

- Some passengers cancelled their flight at the last minute or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.
- The flight on which you are traveling is a flight called "limited". Due to operational limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and considers :

- The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.
- The average weight of the passengers and their luggage. To determine this average weight, Air Tahiti performs regularly a weighting campaign on authority request.
- Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called "limited" flights.

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

Bord de mer, lagon, récif corallien : les îles de Polynésie regorgent de sites paradisiaques mais qui peuvent s'avérer dangereux si on ne respecte pas quelques règles simples.

Soyez attentifs



Avant de vous baigner, informez-vous auprès des professionnels, de la mairie et/ou des habitants sur les **risques de la zone de baignade et la météo.**



Surveillez les plus jeunes

- Les enfants doivent être **surveillés en permanence** par au moins un adulte, **pendant la baignade** et lorsqu'ils sont au **bord de l'eau.**
- Pensez à les **équiper de brassards et de bouées** adaptés à leur âge, à leur poids et à leur taille.



Ne vous baignez jamais seul

- Soyez conscients de vos limites : pensez à la **distance à parcourir au retour**, aux **vagues** pouvant vous gêner, au **courant** pouvant vous demander plus d'effort.
- Veillez à vous **fixer un point de repère** sur la terre ferme pour être sûr de revenir à votre point de départ.



Attention aux différences brutales de température

- Après une exposition au soleil, il y a **risque d'hydrocution** lorsque l'on se baigne. Veillez donc à ne pas vous exposer au soleil excessivement avant la baignade.
- **Entrez progressivement dans l'eau** en vous aspergeant.
- La consommation d'alcool, de stupéfiants, la fatigue et les maladies sont des facteurs de risques aggravants.



- ① Passe
- ② Hoa ou fausse passe
- ③ Platier
- ④ Motu ou île corallienne
- ⑤ Faille sous-marine

Sachez réagir

Voici quelques conseils pour bien réagir sans paniquer

Laissez-vous porter par le courant et servez-vous de vos bras pour appeler à l'aide.

Si vous êtes fatigué d'avoir trop nagé, faites la planche ! Vous flotterez naturellement et vous pourrez respirer normalement.

Essayez de garder votre calme jusqu'à l'arrivée des secours.

N'essayez pas de lutter contre le courant et les vagues, pour ne pas vous épuiser. Economisez vos forces !

Le meilleur moyen de passer une vague est de plonger dessous.

EN CAS D'ACCIDENT,
APPELEZ LES NUMÉROS D'URGENCE

Pompiers : 18 | Samu : 15 | MRCC : 16



Tikehau, L'île au sable rose

The island of pink sand



TIKEHAU EST PAR EXCELLENCE L'ÎLE DU DÉPAYSEMENT. UN ANNEAU OVALE DE FORME QUASI PARFAITE ENTOURE UN LAGON AUX EAUX CRISTALLINES ET POISSONNEUSES. CONSTITUÉ D'ÎLOTS AU RIVAGE DE SABLE BLANC ET ROSE, CE JOYAU DE LA NATURE INVITE LES VISITEURS À UN SÉJOUR DANS UNE SAINTE QUIÉTUDE ET LA CONTEMPLATION D'UN ENVIRONNEMENT UNIQUE.



© BENTHOARD.COM

TIKEHAU IS THE IDEAL PLACE TO GET AWAY FROM IT ALL. AN ALMOST PERFECT OVAL RING OF CORAL, ENCLOSING A CRYSTALLINE LAGOON TEEMING WITH FISH. MADE UP OF PICTURESQUE WHITE AND PINK SAND ISLETS, THIS NATURAL GEM INVITES VISITORS TO ENJOY THE INCREDIBLE TRANQUILITY, WHILST CONTEMPLATING THE SHEER BEAUTY OF THE ENVIRONMENT.



LES NOMBREUX MOTU DE L'ÎLE SONT COUVERTS DE COCOTERAIES, UNE DES PRINCIPALES RESSOURCES ÉCONOMIQUES DE TIKEHAU.
THE ISLANDS' MANY MOTU ARE COVERED WITH COCONUT PALMS, AN IMPORTANT ECONOMIC RESOURCE FOR TIKEHAU.

L'atoll de Tikehau est situé au nord-ouest de l'archipel des Tuamotu, cet ensemble de 76 atolls se répartissant le long d'un arc qui s'étend sur plus de 1 500 kilomètres de long et 600 de large. Tikehau est situé dans le sous-groupe des îles Palliser, un des regroupements d'atolls des Tuamotu comprenant aussi Rangiroa, Mataiva et Makatea. D'un point de vue géologique, cet anneau à fleur d'eau de 75 km de

circonférence est l'excroissance corallienne du sommet d'un volcan formé il y a plus de 60 millions d'années et s'élevant à 1750 mètres au-dessus du plancher océanique. Ce massif volcanique s'est enfoncé progressivement dans le manteau terrestre, jusqu'à disparaître de la surface. Il n'a laissé comme seule trace visible de sa présence qu'un récif corallien dont la croissance continue compense l'affaissement de son support.



The atoll of Tikehau is situated in the northwest of the Tuamotu archipelago, a group of 76 atolls scattered in a broad arc 1 500 kilometers long and 600 wide. Tikehau is part of the Tuamotu subgroup known as the Palliser islands, along with Rangiroa, Mataiva and Makatea. From a geological point of view, this 75km round atoll, with its head barely above water, represents the coral reef growing around the summit of an ancient volcano, formed over 60 million years ago, with a height of 1750 m above the seafloor. Over time, this once mighty volcano gradually subsided back into the earth's crust, it is no longer visible above water.



Couleur Cacao



Tél : 87 24 19 10

contact@couleurcacao.com
www.couleurcacao.com

Livraison gratuite sur Papeete et ses environs. Deux boutiques: Taravao et Arue.





LA VIE PAISIBLE DE L'ÎLE : DÉPLACEMENT À VÉLO, ARTISANAT ET PÊCHE...
 A PEACEFUL EXISTENCE: MODE OF TRANSPORT BIKE, CRAFTS AND FISHING ...



À Tikehau, une unique passe brise la continuité de cet anneau de calcaire et de sable recouvert en plusieurs endroits (les *motu*) d'une végétation originelle aujourd'hui largement concurrencée par des cocoteraies. À l'entrée de cette passe, côté lagon, les habitants ont de longue date installé des pièges submergés. Ce qui permet aussi à l'île d'être l'une des principales sources d'approvisionnement en poissons de lagon du marché de Papeete (100 à 200 tonnes de poisson exportés par an). Essentiellement composé d'une population de pêcheurs et de coprahculteurs - la cueillette de noix de coco pour fabriquer le coprah, l'amande séchée de la noix - Tikehau séduit par son caractère préservé. Le village principal de Tuherahera situé sur l'îlot du même nom, le plus large de l'atoll, concentre la quasi totalité des quelque 550 habitants de l'île qui y écoulent une vie paisible.

The only trace of its existence now is this ring of limestone, this living coral reef formed around its shores, and continues to grow upwards at a rate that compensates for the sinking of the volcanic edifice. In Tikehau, just a single pass breaks the continuity of the coral and sand barrier (forming *motu*) in places covered with native vegetation or more often coconut plantations. At the mouth of the pass, on the lagoon side, the inhabitants have set underwater fish traps since time immemorial. This beautifully simple method of fishing allows the island to be one of the principal suppliers of the lagoon fish sold at Papeete's market (100 to 200 tons of fresh fish are exported annually). The inhabitants live, as they have for generations, from fishing and coprah-making - the harvesting and drying of coconut meat - Tikehau charms its visitors with its traditional and simple lifestyle.



L'HARMONIE
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



LES EAUX TRANSPARENTES DU LAGON DÉCLINENT LEURS BLEUS SUR FOND DE SABLE BLANC OU ROSE.
THE LAGOONS' LIMPID WATERS GRADE INTO BLUES AGAINST A BACKDROP OF WHITE OR PINK SAND.

© BENTHOUARD.COM

Les autres *motu* (îlots) qui ceignent le lagon sont donc vierges de toute occupation humaine, hormis la pêche, ou réservés à de grandes cocoteraies qui voisinent par endroit avec des reliquats de la forêt originelle.

Alternant sables blanc et rose - une spécificité de l'île - ces *motu* enserrent un lagon considéré comme l'un des plus poissonneux de l'archipel, ainsi que l'estimait le célèbre Commandant Cousteau qui y réalisa une expédition scientifique en 1987. Quant à l'unique passe, elle abrite une faune aquatique exceptionnelle - raies mantas entre autres - qui contribue à son excellente réputation comme site de plongée. Son entrée, côté océan, compte aussi parmi les « spots » de surf les plus réputés de Polynésie française, attirant des sportifs de renommée mondiale.

The main village, Tuherahera, is situated on an islet of the same name, the largest of the atoll. It is where the vast majority of the 550 inhabitants live their peaceful existence. Other *motu* (coral-sand islets) which surround the lagoon are untouched by humans, aside from fishing, or planted with expansive coconut groves, neighboring relict patches of native coastal forest. The alternating white and salmon-pink sand *motu*, a distinctive feature of the island, encircle a lagoon rich in marine life. This lagoon is considered one of the finest in the archipelago, an opinion shared by the famous underwater explorer Jacques Cousteau, who undertook a scientific expedition here in 1987. The only pass is refuge to an astonishing diversity of sea-life - Manta rays among others - giving it a well-earned reputation for top class diving. The entrance to the lagoon, ocean side, is also one of the best « spots » for surfers in French Polynesia, attracting famous names in the sport.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Tikehau est semblable à une piscine naturelle ovale d'environ 28 km de diamètre dans sa longueur, et 19 km dans sa largeur. L'atoll est reconnu pour ses fonds poissonneux.
- Ses plages de sable blanc ou rose, bordées de cocotiers, à perte de vue.
- La passe de Tuheiava, unique ouverture sur l'océan, réputée pour l'observation de la faune marine.
- Des sorties inédites et magiques sur des « motu », dont le *motu* Puarua, dit « l'île aux oiseaux ».
- Le village de Tuherahera, pittoresque et coloré.
- Le surf, pratiqué dans un « spot » réputé.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES : Latitude : 15° 0'25 Sud
Longitude : 148°10' Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : à 340 km au Nord.

POPULATION : 550 habitants.

VOLS AIR TAHITI : L'île est desservie quasi-quotidiennement

PRATIQUES : La zone d'habitation principale de l'île est le village de Tuherahera. Présence de deux épiceries de quartier, trois snacks et un restaurant (un en pension et l'autre dans l'hôtel).

- L'île dispose d'un bureau de poste et d'une infirmerie.
- Pas de banque ni de distributeur de billets, un seul terminal de paiement au bureau de poste, par carte locale exclusivement. Il faut donc prendre ses dispositions en conséquence (chèques et espèces).
- Île globalement couverte par un réseau GSM (quelques zones possiblement non couvertes sur certains *motu*).
- Accès Internet sur le *motu* du village.

• **Hébergements et infrastructures touristiques :** Un seul grand hôtel sur un *motu* avec accès par navette. 10 pensions de famille. La plupart proposent des excursions. Des prestataires proposent des plongées dans le lagon et, parfois, sur les tombants externes de la passe. À certaines périodes de l'année, des compétitions de surf y sont organisées sur la fameuse vague de la passe.

COMPTOIR POLYNESIEN



YAMAHA

Revs Your Heart

« Les professionnels font
100% confiance à YAMAHA »



Notre équipe se déplace dans les îles 1 FOIS PAR AN :

RAIATEA • BORA • HAO • AMANU • RIKITEA
ARUTUA • APATAKI • KAUKURA • RANGIROA
TIKEHAU • FAKARAVA • AHE • MANIHI



PRENEZ RENDEZ-VOUS DÈS MAINTENANT
AUPRÈS DE VATEA AU 40 43 74 75

(main d'œuvre offerte UNIQUEMENT sur vos révisions).

*Te faa ara atu nei te taiete COMPTOIR POLYNESIEN,
e tere atu oia i to outou mau motu no te hi'opo'a e te
tatai ta outou mau matini Yamaha.*

-20% sur les pièces
détachées



YAMALUBE
MARINE PERFORMANCE



PAIEMENT
4X
SANS FRAIS

LEASING
Pro & Particulier

CAMPAGNE
SAV
SAV

TOP
SERVICE
Pièces
DÉTACHÉES

DES SOLUTIONS DE CRÉDIT SONT
À VOTRE DISPOSITION, CONTACTEZ NOUS.

OCEAN LEASE BANQUE DE
TAHITI POLYNÉSIE

Tél: 40 42 80 27 - FAX: 40 40 43 69 - SAV: 40 43 74 75
contact@comptoirpolynesien.pf

Comptoir Polynésien - Yamaha Tahiti



LES HOA, ENTRE OCÉAN ET LAGON : ILS LAISSENT PASSER L'EAU DU LARGE MAIS NE CONSTITUENT PAS DE VÉRITABLES PASSES. CELUI-CI EST SITUÉ NON LOIN DU SITE DE L'ANCIEN VILLAGE DE L'ATOLL / HOA, SMALL CHANNELS BETWEEN THE OCEAN AND LAGOON: WHICH ALLOW WATER TO FLOW IN AND OUT, BUT ARE NOT TRUE PASSES. THIS ONE IS SITUATED NEAR THE SITE OF THE ATOLL'S OLD VILLAGE.

© BENTHOARD.COM

« Aller chercher la paix »

Du fait d'alliances ou de mésententes entre chefferies ou familles, les îles polynésiennes ont pu changer de nom par le passé. L'atoll s'est ainsi appelé Porutu-kai, relate J.L. Young, en 1899, dans *The Journal of Polynesian Society*. Ou encore Oropaa, du nom d'une famille de Paea, à Tahiti, à laquelle ses habitants étaient liés. C'est une légende ancienne qui serait à l'origine de son nom actuel. Deux personnages légendaires, Tii, un homme et sa femme Hau attendaient un enfant. Si c'était une fille, ils avaient convenu de l'appeler Hau. Si c'était un garçon, ce serait Tii. Ce fut un garçon mais la femme ne voulant plus lui donner le nom de son mari, ils acceptèrent alors tous les deux de le nommer Tiehau, qui veut dire « aller chercher la paix (Hau) ». Tiehau, changé en Tikehau, signifie aussi « atterrissage paisible ».

« Go seek peace »

Polynesian islands have often changed names in the past, as a result of changing allegiances or disagreements between ruling families or chiefdoms in the region. Tikehau was previously known as Porutu-kai, according to J.L. Young, in 1899, *The Journal of Polynesian Society*. Or alternatively Oropaa, the name of a family from Paea, in Tahiti, to which the inhabitants were allied. A legend tells the origin of its current name. Two mythical characters, Tii and Hau, a man and his wife, were expecting a baby. If the baby was a girl, they agreed to call her Hau. If it was a boy, it would be Tii. The child was a boy, but the woman no longer wanted to give the baby the father's name, after much discussion they both agreed to call the boy Tiehau, which means « Go seek peace (Hau) ».



PLUS SOLIDE, PLUS RIGIDE, PLUS LEGERE :
les planches de SUP gonflables RED PADDLE
sont les plus innovantes.

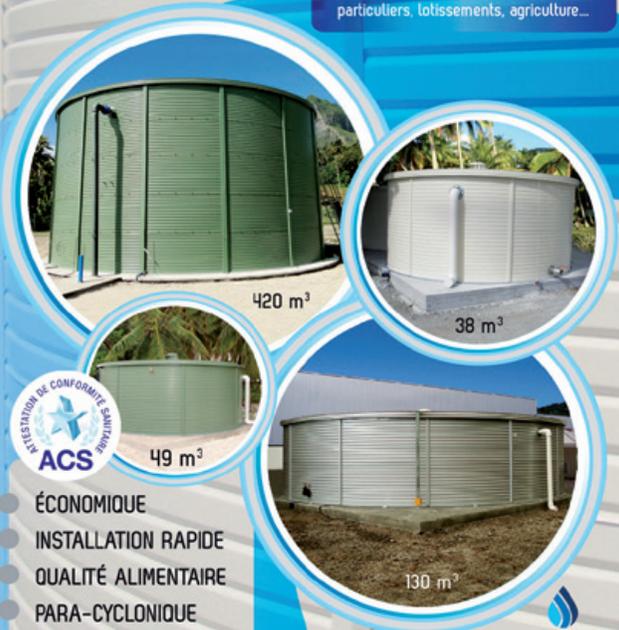
Cette année REDPADDLE, n°1 mondial des SUP gonflables, introduit la technologie MSL FUSION. Les 2 couches ne sont plus collées mais fusionnées, ce qui permet aux planches REDPADDLE d'être les plus authentiques et les plus performantes du marché. Idéal pour partir dans les îles, tient dans un sac à roulettes avec la pompe et la pagaie !



JLM nautique - ZI Punaruu - Tél. 40 54 21 21

HANAVAI
L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
 de 17 m³ à 2600 m³
 Installations communales, hôtels, pensions,
 particuliers, lotissements, agriculture...



- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS



Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
 Email : hanavai@gmail.pf
 Site : www.hanavai.pf



Retirez de l'argent
partout dans les îles

AVEC
CASH ADVANCE OPT

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !



www.opt.pf



Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



TIKEHAU EST L'UN DES ATOLLS LES PLUS POISSONNEUX DES TUAMOTU / TIKEHAU'S FISH-FILLED LAGOON IS ONE OF THE RICHEST IN THE TUAMOTUS.

Le peuplement de cette partie de l'archipel des Tuamotu est probablement consécutif au peuplement de la Polynésie orientale, notamment des îles de la Société, dans le courant du premier millénaire de notre ère par des populations polynésiennes venues de l'ouest. D'ailleurs, la langue parlée sur l'île est le *mihiro'a*, proche du tahitien et constituant la base linguistique d'une aire culturelle du même nom. Ce dialecte est en effet aussi utilisé dans les atolls du nord-ouest des Tuamotu, et il diffère de la langue *paumotu* parlée dans le reste de l'archipel.

Il reste malgré tout peu de traces archéologiques visibles du mode de vie des anciens, l'atoll ayant d'ailleurs plusieurs fois été balayé par des cyclones. Mais des recherches effectuées il y a une trentaine d'années ont permis de retrouver d'anciennes fosses à culture.

Tiehou, modified to Tikehou, also means « peaceful landing ». The human settlement of this part of the Tuamotus probably occurred in parallel with that of Eastern Polynesia, notably the Society Islands, during the first millennium of the current era, by Polynesian people arriving from the west. Interestingly, the language spoken on the island is *mihiro'a*, it is close to Tahitian, but forms the linguistic basis of a distinct cultural zone. The same dialect is used on other atolls in the Northwest Tuamotus, but differs from *paumotu*, the language spoken in the rest of the archipelago. Despite the surviving linguistic heritage there are few visible archaeological remains, not too surprising, as the atoll has been swept clean by cyclones on several occasions. However, research carried out thirty years ago did reveal the traces of farming trenches.

GREAT REASONS TO GO !

- Tikehau resembles a huge, natural, oval-shaped swimming pool, some 28 km in length and 19 km wide. The lagoon is renowned for the abundance and variety of its tropical fish.
- The magnificent beaches of brilliant white and salmon-pink coral-sand, bordered by coconut palms, as far as the eye can see.
- Tuheiava pass, the only pass into the ocean, an incredible place for observing the rich marine life.
- Several interesting and enchanting « motu » excursions, including *motu* Puarua, the so-called « bird island ».
- The charming and colorful village of Tuherahera.
- Surfing the waves at the famous break.

GEOGRAPHIC COORDINATES:

Latitude : 15° 0'25 S- Longitude : 148°10' W

DISTANCE FROM TAHITI: 340 km due north.

POPULATION: 550 inhabitants.

AIR TAHITI FLIGHTS: There are almost daily flights to the island.

AMENITIES:

- The village of Tuherahera is the center of the human population. There are two small grocery stores, three snack bars and a restaurant (one situated at a guesthouse, another at the hotel).
- There is a post office and medical center.
- There are no banks or ATMs, there is a terminal which accepts payments using local bank cards at the post office, but international cards are not accepted. It is important to plan accordingly and bring enough local currency.
- There is mobile phone coverage (except for maybe a few zones on the outer *motu*).
- There is internet access on the main *motu*.

LODGING AND TOURIST AMENITIES: There is just one large hotel, situated on a *motu* with access by a water-shuttle. There are ten family run guesthouses. Most propose their own excursions. Other companies propose diving in the lagoon, and sometimes on the outer reef near the pass. At certain times of year there are surf competitions, on the famous break at the mouth of the pass.



À LA PASSE DE TUHEIAVA, RENCONTRE AVEC UNE RAIE MANTA.
CLOSE ENCOUNTERS WITH MANTA RAY IN THE TUHEIAVA PASS.

© BENTHOARD.COM

ELEUTHERA
PLONGÉE
POLYNÉSIE 

TAHITI (+689) 40 42 49 29



BORA-BORA (+689) 87 77 67 46



RANGIROA (+689) 40 960 555

Credit photo: Scubeyes



FAKARAVA (+689) 40 42 49 29



DIVE INTO HAPPINESS
FRENCH POLYNESIA
www.eleuthera-polynesie.com



L'ASSOCIATION TAMARII TARAVAIA FABRIQUE UNE HUILE VIERGE DE COCO ET DU SAVON À PARTIR DE LA NOIX FRAÎCHE.
COLD-PRESSED VIRGIN COCONUT OIL AND SOAP IS PRODUCED BY THE TAMARII TARAVAIA ASSOCIATION, USING FRESH COCONUTS.

Hommes de la mer, les anciens Polynésiens avaient en effet déployé des techniques particulières de productions vivrières qui leur ont permis de survivre et même de croître pendant plus plusieurs siècles. Ces *maite*, parfois gigantesques, permettaient la constitution continue d'un humus favorable à la production de tubercules (taro, patate douce, igname...). Avec la plantation de cocoteraies, nouvelles sources de revenus, et l'importation de nourriture en provenance de Papeete via une desserte maritime, puis l'avion, ces techniques ont malheureusement disparu. Cependant, depuis une dizaine d'années, une communauté d'origine chinoise et professant un syncrétisme chrétien s'est installée sur un *motu* qui peut faire l'objet d'une visite, le *Jardin d'Eden*. En réactualisant cette technique, ses membres prouvent ainsi qu'il était possible de vivre en autonomie dans un environnement certes magnifique mais parfois difficile, notamment à cause du manque d'eau douce.

Despite being ocean-dwellers, early Polynesians developed agricultural techniques, allowing them to survive and even thrive on these islands over the centuries. The *maite*, farming trenches, some of gigantic proportions, allowed soil humus accumulation, necessary for growing tubers (*taro*, sweet potato, yam...). Sadly, this ancient technique was forgotten with the development of the coprah trade, which brought a source of income and the possibility of importing food by boat or air from Papeete. There has been a recent renaissance of the practice, by a small Chinese community professing a christian syncretism, who have settled one of the *motu* a decade ago. It is possible to visit their *Garden of Eden*. By reviving this traditional agricultural technique, the community are proving that it's possible to live self-sustainably in an environment, that while magnificent, is extremely harsh, primarily due to the shortage of freshwater.

ÉCO CAR

Location de voitures à Tahiti
Rent a car in Tahiti



35 € (40\$) / day

Full coverage
Unlimited mileage

4.200 XPF / jour

Assurance tous risques
Kilométrage illimité

**En face de l'aéroport
In front of the Airport**

Appelez nous, nous vous livrons gratuitement ! *

Call us and ask for free delivery ! *



+689 89.50.44.77 - www.ecocar-tahiti.com

* Voir conditions en agence ou sur notre site web / More information in agency or website



MATIÈRES NATURELLES ET COULEURS À LA SOURCE D'UN ARTISANAT ORIGINAL.
NATURAL MATERIALS AND COLORS ARE THE SOURCE OF NOVEL LOCAL CRAFTS.



Pêche et coprah

À l'écart des routes de navigation et protégé par sa passe étroite rendant l'accès au lagon dangereux en apparence, l'atoll de Tikehau est longtemps resté en dehors des grands soubresauts de l'Histoire. Il a été identifié pour la première fois par les Européens en 1816 avec les observations du navigateur germano-balte Otto von Kotzebue qui nomma alors cette terre Île Krusenstern en hommage à un célèbre officier et explorateur russe de l'époque. Aux XVIII^e et XIX^e siècles, Tikehau fut un lieu de refuge pour les habitants de Rangiroa confrontés à leurs belliqueux voisins de Anaa. Sans remonter aux temps très anciens, la vie a pourtant bien changé en cent ans pour les habitants de l'île. Au début du XX^e siècle, le village était situé dans la partie nord du *motu* Tuherahera. Mais il a été totalement détruit par les cyclones de 1905/1906 et il fut reconstruit à son emplacement actuel, plus au sud. Jusque dans les années 1950, une grande partie de la population se déplaçait dans le grand *motu* du nord de l'atoll, le *motu* Maiiai, pour y exploiter le coprah pendant plusieurs mois. De nos jours, des bateaux à moteur permettent un déplacement plus rapide dans ce lagon qui avoisine les 28 km de longueur, et les habitants ne s'y déplacent, ainsi que sur les autres îlots, que pour des périodes de quelques jours dédiées, en semaine, à la pêche et à l'entretien des cocoteraies ainsi qu'à la récolte du coprah.

Fishing and coprah

Off the main navigation routes and protected by the narrow pass, which makes access seemingly dangerous, the atoll of Tikehau consistently stayed out of the annals of History. It was first sighted by Europeans in 1816, Otto von Kotzebue, the germano-russian navigator, named it Krusenstern island, in honor of a celebrated Russian officer and explorer of the time. During the 18th and 19th centuries, Tikehau was a refuge for the inhabitants of Rangiroa, fleeing the attacks of their neighbors from Anaa. Nevertheless, over the last hundred years' life has changed dramatically for the inhabitants of Tikehau. At the beginning of the 20th century, the village was situated at the northern end of *motu* Tuherahera. It was completely destroyed by cyclones in 1905/1906 and was rebuilt in its current location further south.

Up until the 1950s, a large part of the population regularly spent several months at a time on *motu* Maiiai, a large *motu* at the northern end of the atoll, in order to make coprah. These days, motor boats can cross the 28 km wide lagoon quite rapidly, so the inhabitants only need to spend a day or two away from home, during the week, visiting this or neighboring islets. Just long enough to do some fishing, maintain their coconut groves and harvest the coprah.



PEARL
HAVAIKI

FAKARAVA

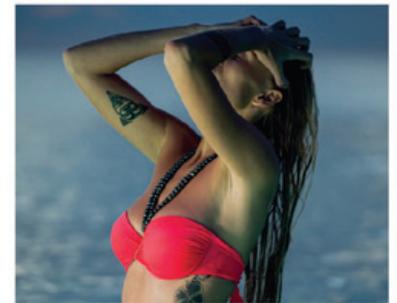
La plus grande passe de Polynésie classée réserve biosphère par l'Unesco, pour des plongées frissonnantes à grand spectacle.

HAVAIKI LODGE
Tél. 40 93 40 15
info@havaiki.com - www.havaiki.com



En 1989 Havaiki native de l'île et Joachim fils du sculpteur français y entreprennent la première ferme perlière. Les perles montées en créations uniques remportent différents prix dans les salons mondiaux de la bijouterie. On peut aussi plonger et récolter sa perle. avec une explication et une dégustation des plus originales et authentiques.

In 1989, Joachim son of a french sculptor and Havaiki native of Fakarava built the first pearl farm on the atoll. The unique creations made with pearls won many prizes in the world of jewelry. At Pearl Havaiki you can also dive to collect your pearl followed by an explanation of pearl culturing and finish with a very authentic tasting.



L'HAVAIKI LODGE et son âme paumotu c'est aussi le mariage entre tradition et art moderne . Sculptures d'avant garde pour rêver par delà l'horizon avec DiDariel.

With its paumotu soul, Havaiki Lodge is also the marriage of tradition and modern art. Avant garde sculptures will make you dream beyond the horizon.



Le Me'ko Bar sert le soir sur réservation un menu proposant la «Marguerite de Kororis» ou encore la «Spirale de Mahi Mahi à la Mousseline de Langouste».
For dinner at The Meko Bar you can enjoy the «Kororis Daisy» or the «Mahi Mahi Spiral with Spiny Lobster Mousseline» (reservation required).

Le snack du Requin Dormeur où sont servies des spécialités de poissons, vous accueille tous les midis les pieds dans l'eau.
The Snack du Requin Dormeur is open every day for lunch with many fish specialties to be eaten feet in the lagoon.





LA SORTIE CÔTÉ OCÉAN DE LA PASSE TUHEIAVA EST UN SPOT DE SURF RÉPUTÉ. ICI, LE CHAMPION DE SURF TAHITIEN, MICHEL BOUREZ EN ACTION.
A FAMOUS SURF SPOT IS FOUND ON THE OUTSIDE OF THE TUHEIAVA PASS, OCEAN-SIDE. HERE IS THE TAHITIAN CHAMPION OF SURF, MICHEL BOUREZ, IN ACTION.

La vie du village est ponctuée par les offices religieux, quatre religions se partageant en bonne intelligence les faveurs des habitants qui n'hésitent pas à pratiquer parfois un œcuménisme de bon aloi : l'Église Sanito (ou Communauté du Christ, une branche du mouvement Mormon) qui regroupe les plus nombreux ; des paroisses catholique, protestante et adventiste. Mais des activités sportives rythment également la vie des jeunes. Tous les ans, au mois de juillet, est aussi organisée une période de fêtes correspondant au Heiva de Tahiti, et ici appelée Makeva. L'occasion de revisiter en chants et danses d'anciennes légendes traditionnelles.

Biodiversité exceptionnelle

Tikehau, commune associée, fait aujourd'hui administrativement partie de la commune de Rangiroa. L'activité économique de l'île est largement dominée par la pêche et par la coprahculture. Mais les dernières décennies ont vu l'émergence de plusieurs tentatives complémentaires. Quelques

fermes perlières ont ainsi été créées dans les années 1990/2000. Cette activité a été abandonnée depuis, le lagon ne s'y prêtant pas vraiment. On peut encore voir les vestiges de trois anciennes installations dont l'une - c'est l'objet d'une excursion - est un site apprécié des touristes. Des raies mantas de 2 à 3 m d'envergure viennent s'y faire déparasiter par des poissons nettoyeurs en tournant au-dessus de patates de corail, en de spectaculaires ballets. En ce qui concerne les activités terrestres, le coprah extrait de la noix de coco est majoritairement destiné à l'Huilerie de Tahiti qui en tire la substance huileuse à l'origine du fameux *monoi*. Mais on fabrique aussi sur place une huile dite « vierge » de coco à partir de la noix fraîche, une opération qu'effectue artisanalement depuis 2009 l'association Tamarii Taravaia. Sa fabrication est différente de celle de l'huile de coprah, réalisée à partir d'une matière première séchée et qui doit passer par une phase de raffinage à chaud. Pour faire de l'huile vierge, on rappe la noix coco et on presse sa pulpe fraîche avant d'en extraire l'huile à froid. L'association en produit de 100 à 150 litres par mois et la commercialise sur place ou l'exporte à Tahiti.



© BENTHOUCARD.COM

Life in the village is punctuated by religious services, four different religions rub shoulders on the island, sharing the favors of the locals, who often practice an admirable ecumenicalism: members of the Sanito church (or the Community of Christ, a branch of the Mormon faith) are the most numerous; but there are also Catholic, Protestant and Adventist parishes. Sports also play another important role in the lives of the islands' youth. Annually, in the month of July, there is a festival, corresponding with the Heiva in Tahiti, though here it is called the Makeva. It is an opportunity to revisit the islands' traditions and legends through song and dance.

Exceptional biodiversity

Tikehau is an associated district, under the broader administration of Rangiroa council. The economy is driven by fishing and coprah production. In the last few decades, however, there have been some attempts to develop complementary activities. In the 1990s and 2000s several pearl farms were opened, but they have since been abandoned, as the lagoon is not suited for pearl growing. You can still see the remains of three of these farms today. One can be visited, and is a favorite activity for tourists, because of the large rays which gather there. Manta rays with a 2 to 3-meter wingspan glide majestically in a poetic ballet above the coral heads there, waiting patiently to be groomed by cleaner fish, who remove any parasites. Turning to terrestrial economy, the coprah, dried coconut meat, is mostly sent to the "Huilerie de Tahiti" (Tahiti's Oil-mill), which extracts the oil, providing the raw material for producing *monoi*. However, the island also produces its very own « virgin » coconut oil, cold-pressed from fresh coconut meat, a traditional process carried out by the Tamarii Taravaia association since 2009.



MOOREA
Dolphin Center

Le centre éducatif de Polynésie française
sur les mammifères marins
*The French Polynesia marine
mammal education center*

VENEZ PARTAGER UN MOMENT INOUBLIABLE AVEC UN DAUPHIN ...



« Participez pour partager » : 5% de votre participation est reversé à diverses associations engagées localement pour la protection de l'environnement marin en Polynésie Française, dont Te mana o te moana www.temanaotemoana.org / 5% of our gross income supports diverse programs and foundations dedicated to conservation and awareness on marine environment in French Polynesia, amongst which Te mana o te moana foundation (www.temanaotemoana.org)

JOIN US FOR AN UNFORGETTABLE moment with a dolphin ...






www.mooreadolphincenter | (+689) 40 55 19 48 | reservation@mooreadolphincenter.com



UN TOURISME - EN HAUT LA PLAGE D'UNE PENSION DE FAMILLE - EN OSMOSE AVEC LA VIE SIMPLE D'UN ATOLL PRÉSERVÉ.
 A TOURISM - ABOVE A GUESTHOUSE BEACH - IN HARMONY WITH THE SIMPLICITY OF LIFE ON THIS PRESERVED ATOLL.



Enfin, l'activité touristique a trouvé sa place sur l'atoll, situé à une quinzaine de kilomètres à peine de Rangiroa, autre destination bien connue des Tuamotu. Il a ainsi accueilli l'un des premiers villages du Club Med dans les années 1960. De nos jours, un hôtel de classe internationale est implanté depuis 15 ans sur un des *motu* de l'île. Une douzaine de pensions de famille accueillent une clientèle soucieuse de goûter la vie calme et simple de l'atoll et de ses habitants en même temps que d'en découvrir les merveilles naturelles qu'elle abrite : sables roses, l'île aux oiseaux, le site de « la cloche de Hina », les *motu*, la passe, les spots de plongée et de surf... Enfin, l'atoll, d'une biodiversité marine exceptionnelle, est devenu un observatoire des écosystèmes coralliens surveillé et observé par de nombreux organismes scientifiques comme l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD). Il sert de site pilote pour développer un modèle sur le fonctionnement et la gestion des ressources du système insulaire corallien. ■

The process differs importantly from the production of oil from coprah, which is dried first and is heated during refinement. The association produces between 100 and 150 liters of oil a month, sold locally and also exported to Tahiti. Lastly, tourism is also finding its place on the atoll, which is situated barely 15 kilometers from Rangiroa, another well-known holiday destination in the Tuamotus. It was the site of one of the first Club Med villages in the 1960s. Now there's an international standard hotel, built on one of the islands' *motu* over 15 years ago. There are also a dozen small family-run guesthouses, welcoming visitors keen to share the peaceful and simple lifestyle the atoll and its inhabitant enjoy, whilst taking advantage of the natural wonders on offer: salmon pink sands, bird island, the site of « Hina's bell », the *motu*, the pass, the quality diving and surf spots... Additionally, this atoll, with its remarkable marine biodiversity, is a living observatory of coral reef ecosystems, studied and surveyed by numerous scientific organizations, such as the "Institut de Recherche pour le Développement (IRD)" (French Institute of Research and Development). It is a pilot site, which is being used to create a model of coral island function and resource management. ■



LA PERFECTION
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



LA PRATIQUE RELIGIEUSE EST L'UN DES PILIERS DE LA VIE DE L'ATOLL QUI COMPTE QUATRE ÉGLISES DISTINCTES. ICI L'ÉGLISE CATHOLIQUE.
 THE CATHOLIC CHURCH. RELIGION FORMS ONE OF THE PILLARS OF SOCIETY ON THE ATOLL, THERE ARE FOUR DIFFERENT CHURCHES AND DENOMINATIONS.



Le village de Tuherahera

Réparti tout en longueur le long de deux routes parallèles, il est situé à quelques minutes de l'aérodrome, opérationnel depuis 1977. Quatre églises, deux petits magasins d'alimentation, trois snacks, une infirmerie, une école primaire, un bureau de poste et la mairie ainsi qu'un abri de survie anticyclonique en constituent les éléments publics. C'est surtout le quai qui en est le centre vivant. Un long débarcadère accueille régulièrement trois « goélettes », ainsi qu'on les nomme en Polynésie française en souvenir des voiliers qui assuraient au XIX^e siècle les liaisons et le ravitaillement entre archipels. Ces petits caboteurs transportent des marchandises lourdes (matériaux de construction, véhicules, nourriture, etc.) en provenance de Papeete et repartent des îles des Tuamotu essentiellement chargés de coprah et de poisson.

The village of Tuherahera

Stretching along two parallel streets, the village of Tuherahera is just a few minutes from the airport, which has been open since 1977. It boasts four churches, two small grocery stores, three snack bars, an infirmary, primary school, post office and the mayors' office, as well as a cyclone shelter. But the quay is the real center of activity. A long unloading platform regularly welcomes three «schooners », or so we call the cargo boats here in French Polynesia, after the small sail ships that plied the trade routes between the islands in the 19th century. These small coasters transport heavy goods (construction materials, vehicles, food etc.) from Papeete, returning loaded with coprah and fish from the Tuamotus.

NOUVEAU FORD RANGER 2016

PLUS POLYVALENT ET PLUS EFFICACE QUE JAMAIS

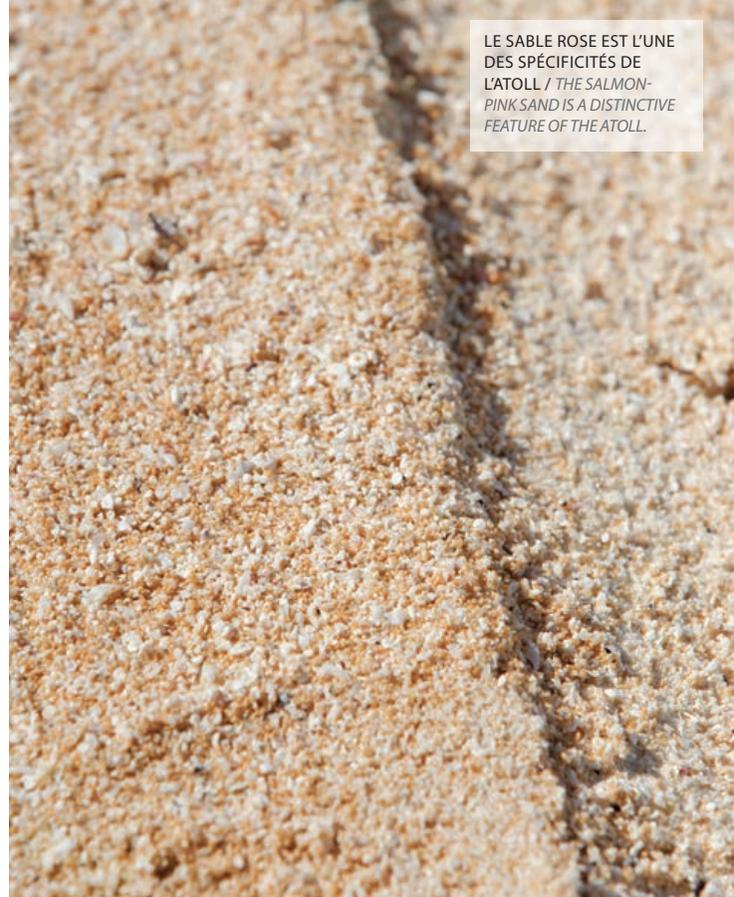


ford@tahitiauxto.pf

Showrooms **FORD** | Mamao - Tél. 40 50 41 00 | www.tahitiauxto.pf/ford
Taravao - Tél. 40 57 08 58 | Facebook : Ford Tahiti

Garantie
3 ANS


Allons plus loin



LE SABLE ROSE EST L'UNE
DES SPÉCIFICITÉS DE
L'ATOLL / THE SALMON-
PINK SAND IS A DISTINCTIVE
FEATURE OF THE ATOLL.

La cloche de Hina, *te Oe a Hina*

Le *motu* Tuherahera accueille une curiosité géologique à son extrémité sud : des blocs coralliens fossiles très déchiquetés, nommés *feo*, forment une véritable muraille naturelle montant jusqu'à trois mètres au-dessus du niveau de la mer. Une légende y est associée, celle de Hina. Il en existe plusieurs versions. L'une d'elle explique que la roche résonnait lorsque l'on tapait dessus, ce qui faisait venir les vagues qui remplissaient le petit bassin dans lequel cette jeune fille légendaire prenait son bain.

La passe de Tuheiava

L'unique passe de l'île, très connue des plongeurs, accueille une faune marine fournie : raies, barracuda, thons, requins marteaux, etc. Côté lagon, les pêcheurs y ont installé des pièges à poisson (caranges, perroquets, rougets...) qui leur permettent de fournir le marché de Papeete.

L'île aux oiseaux

Des myriades d'oiseaux vivent en toute tranquillité sur l'îlot Puarua posé au milieu de l'atoll. Protégé, ce havre végétal accueille des fous à pieds rouges, des sternes huppées, des noddis bleus et autres frégates... Certains oiseaux, faute de prédateurs, ne prennent même pas la peine de construire leurs nids dans les arbres, on les observe à même le sol. ■

Hina's Bell, *te Oe a Hina*

At the very southern tip of the *motu* Tuherahera you can find a geological curiosity: jagged blocks of fossil coral, called *feo*, form a natural wall, that stands three-meters above sea level. There is a legend linked to this place, the legend of Hina. Several different versions exist. One tells that this coral block resonates when struck, calling up waves which would fill a small bathing-hole so that this legendary young woman could take her bath.

Tuheiava pass

The island's only pass, a favorite spot for scuba divers, shelters abundant marine life: rays, barracuda, tuna, hammerhead sharks, etc. Fishermen set fish-traps there, just inside the lagoon, the catch (jack, parrotfish, red mullet.....) is mostly exported to Tahiti, supplying Papeete's fish-market.

Bird island

Myriads of birds live on the undisturbed Puarua islet, in the center of the atoll. This sheltered haven of tropical vegetation is home to Red-footed Boobies, Great-crested terns, Blue noddies, Frigate birds and others ... Certain seabirds, in the absence of predators, don't even bother to build their nests in trees, they can be found happily nesting on the ground. ■

ANNUAIRE DIGITAL OPT

Toute l'offre professionnelle sur internet



L'annuaire officiel de Polynésie française sur votre mobile et votre ordinateur

Professionnels, soyez visibles là où vos clients vous recherchent

Notre plate-forme digitale vous propose des outils adaptés aux nouvelles technologies
Contactez-nous pour plus de renseignements : Tél : 40 456 777 | Fax : 40 456 999 | espace-pro@opt.pf





DANSEUSE ET SES SPECTACULAIRES PARURES EN GRAINES LORS DU 8ÈME FESTIVAL DES ARTS DES MARQUISES EN DÉCEMBRE 2011.
A DANCER ATTIRE IN A SPECTACULAR SEED COSTUME AT THE 8TH MARQUESAS FESTIVAL OF ARTS, IN DECEMBER 2011.

© TIM-MCKENNA.COM

OS, PLUMES, COQUILLAGES, DENTS, IVOIRE, FLEURS, PLANTES ET PIERRES ONT TOUJOURS FASCINÉ LES POLYNÉSIENS, DE HAWAII À L'ÎLE DE PÂQUES ET À LA NOUVELLE-ZÉLANDE. L'ACTUELLE POLYNÉSIE FRANÇAISE NE FAISAIT PAS EXCEPTION. LES ANCIENS AIMAIENT UTILISER CES MATIÈRES PREMIÈRES POUR SE METTRE EN VALEUR ET LES OCCASIONS NE MANQUAIENT PAS POUR QUE FEMMES ET HOMMES ARBORENT LEURS PLUS BELLES PARURES... PARMİ CELLES-CI, LES PLUS SPECTACULAIRES ÉTAIENT SOUVENT FAITES À PARTIR DE GRAINES.

Texte & Photos : /Text & Pictures : Daniel Pardon, sauf mention contraire

Connaissez-vous les graines bijoux ?

Do you know about seed jewelry?



JAMAIS, L'ARTISANAT ET LA BIJOUTERIE À BASE DE GRAINES NE S'ÉTAIENT AUSSI BIEN PORTÉS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE.
THE ART OF CREATING SEED JEWELRY AND DECORATIONS HAS NEVER BEEN MORE DYNAMIC THAN IT IS TODAY IN FRENCH POLYNESIA.

BONE, FEATHERS, SHELLS, TEETH, IVORY, FLOWERS, PLANTS AND STONES HAVE ALWAYS HELD A SPECIAL FASCINATION FOR POLYNESIANS, FROM HAWAII TO EASTER ISLAND AND ACROSS TO NEW ZEALAND, INCLUDING FRENCH POLYNESIA. ANCIENT POLYNESIANS PRIZED THESE NATURAL MATERIALS FOR THE CREATION OF INTRICATE BODY ORNAMENTS, TO BE WORN AT THEIR MANY TRADITIONAL CELEBRATIONS AND FEASTS. WOMEN AND MEN ALIKE, WOULD NOT MISS AN OPPORTUNITY TO DRESS UP IN THEIR FINEST COSTUMES... SOME OF THE MOST SPECTACULAR DECORATIONS WERE MADE FROM SEEDS.



CALOPHYLLUM INOPHYLLUM, TAMANOU OU LAURIER D'ALEXANDRIE (NOM TAHITIEN : 'ATI, TAMANU) DONT LES GRAINES SE PRÉSENT À DES TEINTURES ET À DES GRAVURES, À LA FAÇON DES NOIX DE COCO TRAVAILLÉES AUX MARQUISES / THE SEEDS OF CALOPHYLLUM INOPHYLLUM, ALEXANDRIAN LAUREL OR BEACH CALOPHYLLUM ('ATI OR TAMANU IN TAHITIEN), CAN BE DYED AND SCULPTED, IN A SIMILAR WAY TO WHICH MARQUESANS WORK COCONUT SHELLS.

Si la flore de la Polynésie pré-européenne était plutôt pauvre, elle fournissait toutefois suffisamment de graines noires, rouges, marron pour que les anciens les récoltent précieusement afin de les transformer en « bijoux », à la riche symbolique. Les gravures contemporaines des premiers navigateurs européens explorant ces eaux sont, à ce titre, éloquentes, notamment celles réalisées à partir de croquis saisis aux Marquises. Les graines étaient, jadis, des ornements très prisés.

Les graines aux oubliettes

Vint ensuite la période de colonisation du « grand océan ». Avec son cortège de bouleversements, notamment culturels, qui envoyèrent les graines aux oubliettes de l'histoire, sauf celles qui permettaient de

fabriquer des chapelets... La dépopulation dramatique qui marqua cette époque témoigne des changements en profondeur qui transformèrent la société traditionnelle, et les « survivants » furent confrontés à bien d'autres préoccupations qu'à celle de se parer de bijoux faits de graines ou de tout autre matériau. Avec à peine plus de 2000 habitants au début du XX^e siècle, les Marquises, principal archipel producteur de parures en graines, étaient quasiment vidées de toute leur population. De l'obscurité pourtant, jaillit un jour la lumière. Pas bien vite au début de la renaissance, certes, mais l'isolement des Marquises fit que, là-bas, les traditions furent peut-être moins diluées dans la « modernité ». Il est vrai aussi que Tahiti s'étant accaparé très vite la majeure partie de la richesse déversée par la France, il fallait bien, aux Marquises, rester attentif à tout ce qui pouvait être une source de revenus, si modeste soit-elle.



ALBIZIA SAMAN, BOIS NOIR, SAMAN, ARBRE À PLUIE (NOM TAHITIEN : MARUMARU). CE GRAND ARBRE TRÈS RÉPANDU DANS LES MILIEUX URBAINS, À PAPEETE NOTAMMENT, EST APPRÉCIÉ POUR L'OMBRE QU'IL FOURNIT. SES GRAINES SONT ÉGALEMENT TRÈS ATTRACTIVES / ALBIZIA SAMAN IS KNOWN BY THE COMMON NAMES OF SAMAN, RAIN TREE OR MONKEY POD (MARUMARU IN TAHITIAN). THIS LARGE TREE, COMMONLY FOUND IN THE URBAN AREAS OF PAPEETE, MUCH APPRECIATED FOR THE SHADE IT PROVIDES, PRODUCES THESE ATTRACTIVE SEEDS.

If the flora of Polynesia, prior to European arrival, was not very diverse, there were enough different plants to provide a variety of black, red and brown seeds, which were collected and jealously guarded for creating these unique and highly symbolic pieces of “jewelry”. Some of the earliest engravings, based on sketches made during the first European voyages of discovery, showcase some of these flamboyant costumes, particularly those from the Marquesas. Seeds were, without doubt, highly valuable ornaments.

A forgotten art

Following the discovery of the “Great Ocean”, the period of colonization heralded a series of dramatic cultural upheavals in Polynesia, eventually leading the art and seeds used for jewelry-making to be all but forgotten, except maybe for those used in making rosary beads ... A sharp decline in the population at that time, due to the arrival of European diseases, transformed traditional Polynesian society beyond recognition. Those spared from the epidemics had more pressing concerns than creating exquisite body ornaments from seeds or other natural materials. There were barely 2000 inhabitants in the Marquesas by the beginning of the twentieth century. The Marquesas, the archipelago best known for its seed ornaments was now barely inhabited. But the darkest hour comes just before the dawn. And so it was for the Marquesas, the cultural renaissance arrived, slowly at first; though, due to the extreme isolation, these islands were arguably saved from some of the worst ravages of cultural erosion, brought on by the arrival of “modern society” in Tahiti. The island of Tahiti had rather effectively managed to monopolize the majority of funds coming from France, leaving the outer archipelagos, like the Marquesas, scabbling around searching for means to earn an income, however meagre.



VEITCHIA MERRILLII, PALMIER DE MANILLE, ADONIDIA, PALMIER DE NOËL. PRODUIT DES GRAINES À PROFUSION, MAIS CELLES-CI DEMANDENT, EN GÉNÉRAL, ÉNORMÉMENT DE TRAVAIL (DU VERNIS NOTAMMENT) AVANT D'ÊTRE UTILISABLES. / VEITCHIA MERRILLII, THE MANILA OR CHRISTMAS PALM, PRODUCES VAST NUMBERS OF BRIGHT RED SEEDS, THOUGH THEY ARE DIFFICULT TO USE, REQUIRING LENGTHY PREPARATION (INCLUDING VARNISHING) BEFORE BEING USED AS BEADS.



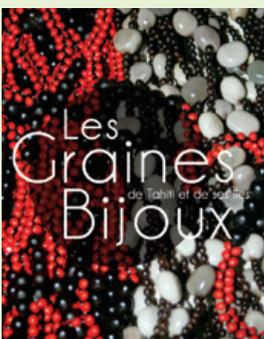
L'ÉLECTRIFICATION DES VALLÉES, AUX ÎLES MARQUISES, DANS LES ANNÉES 1980, A RELANÇÉ L'ARTISANAT À BASE DE GRAINES / THE ARRIVAL OF ELECTRICITY IN THE REMOTE VALLEYS OF THE MARQUESAN ISLANDS, IN THE 1980S, PLAYED A PIVOTAL ROLE IN THE RENAISSANCE OF SEED CRAFTING.

La révolution due à l'électricité

Ainsi, à défaut de gros moyens financiers, les artisans marquisiens perpétuèrent-ils la sculpture et la fabrication d'ornements faits d'os, de graines, parfois d'ivoire. Mais la vraie révolution dans l'art du travail des graines est d'abord et avant tout due à un facteur précis : l'installation, à partir des années quatre-vingt, de l'électricité dans les vallées de cet archipel. La télévision ne favorisa pas la vie communautaire, mais en revanche, la lumière et les mini-perceuses électriques permirent de regarder cette même télévision en famille, tout en perçant les graines ramassées la journée. L'incontournable rendez-vous familial de la *télénoyela* de fin d'après-midi favorisa la généralisation du travail des graines : perçage, parfois difficile, mais aussi assemblage, de plus en plus sophistiqué. Ainsi, depuis une trentaine d'années, a-t-on vu véritablement renaître la bijouterie marquisienne à base de graines, pour aujourd'hui lui voir tenir une place qu'elle n'a sans doute jamais tenue dans son histoire, tant en qualité que, surtout, en quantité de pièces produites et mises sur le marché. ■

The revolution due to electricity

In the absence of any real financial means, the Marquesan craftspeople began to re-discover the arts of wood and stone carving, shaping ornaments from bone, pig tusk and making seed jewelry. However, it was the arrival of electricity in the inaccessible valleys of the archipelago, in the 1980s, that heralded the true revolution in the art of seed jewelry. The arrival of television may have had a negative impact on communal life, but electric lights and mini-drills allow artists to watch television in the evening with their families, whilst preparing the seeds, collected that day for jewelry-making. The essential rendez-vous in front of the mid-afternoon soap-opera helped to popularize jewelry-making, as it is entertaining to sit in front of the telly whilst piercing and threading beads, making ever more elaborate pieces. This is why, over the last thirty years, we have seen a very real rebirth of Marquesan seed jewelry. Today the art holds just as significant a place in local culture as at any time in its past; both in terms of the quality and quantity of items produced for sale. ■



Les graines sont redevenues des "gemmes" très prisées des artisans comme du grand public. La créativité en matière de colliers, de bracelets, de boucles d'oreilles, a littéralement explosé ces trente dernières années. Il n'existait aucun livre pratique présentant ces graines et c'est à ce travail de vulgarisation que s'est attelé Daniel Pardon. Un ouvrage particulièrement bienvenu à paraître fin-août 2016.

Seeds have become, once again, prized « jewels », appreciated by craftspeople and consumers alike. The last thirty years has seen a dramatic diversification of the natural materials used to create necklaces, bracelets and earrings. This book, first of its kind, documents the uses of different seeds. Daniel Pardon seeks to popularize this ancient and remarkable art. His much-anticipated volume appears in bookstores at the end of august 2016.

Tahitian Seed Art - Publishers: Au Vent des Îles



LES NOIX DE BANCOUL, EN FONCTION DE LEUR DEGRÉ DE POLISSAGE, AFFICHENT DIFFÉRENTES COULEURS ET NUANCES DE TEINTES / CANDLENUT SEEDS CAN VARY GREATLY IN THEIR COLOR AND APPEARANCE, DEPENDING ON THE AMOUNT OF POLISHING THEY RECEIVE.



L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



SPECTACLES DE DANSE LORS DU 8ÈME FESTIVAL DES ARTS DES MARQUESIS (2011) / A DANCE PERFORMANCE DURING THE 8TH MARQUESAS FESTIVAL OF ARTS (2011).

© TIM-MCKENNA.COM

La problématique conservation

Pas facile de conserver à ses parures de graines leur éclat initial. En premier lieu, il convient de savoir qu'en règle générale, les pièces vendues par les artisans n'ont que très rarement été traitées contre les insectes. Termites, vrillettes et autres « grignoteurs » ont vite fait de s'installer et de laisser de discrètes marques de poussière, comme de la sciure. L'idéal est donc, dès l'achat, de traiter vos bijoux pour les préserver de l'attaque des incontournables « bestioles ». Attention toutefois, ce traitement n'est parfois pas sans incidence sur les graines qui peuvent ressortir d'un bain d'insecticide quelque peu jaunies et ternies.

Les collectionneurs très spécialisés utilisent pour leur part leur réfrigérateur. Soigneusement enrobés dans des sacs en plastique, les colliers et bracelets se conservent ainsi parfaitement bien. Il suffit de les sortir du réfrigérateur quelques heures avant de les porter et de les y remettre après. Ce système permet de prolonger notablement l'éclat et donc la durée de vie des bijoux en graines. D'autres puristes sont encore plus exigeants : pour conserver leurs parures en graines, ils les laissent tout simplement au congélateur. Bien évidemment, les colliers sont impossibles à porter si on ne prend pas la peine de les extraire de leur chambre froide 24 heures avant de les porter. Et dès que l'on n'en a plus besoin, on les replace dans le même congélateur. Plus simplement, beaucoup d'amateurs se contentent de traiter très délicatement leurs pièces, au moment de l'achat, avec un insecticide en vaporisateur, puis, ensuite, de les frotter délicatement avec un chiffon enduit d'un peu d'huile de lin ou d'amande douce.

Conserving your jewelry

It's not always easy to conserve the initial brilliance of your seeds. As a general rule, seed jewelry is very rarely treated by the makers before sale. Termites, woodworm and other little « nibblers » will quickly attack your beads, leaving tell-tale traces of sawdust-like white powder. So ideally, straight after purchase, you want to treat your jewelry against these inescapable « beasts ». Some caution is required, however, as treating your jewelry can also alter the seeds, sometimes an insecticide bath can cause your seeds to become tarnished or discolored.

True specialist collectors use a refrigerator to conserve their jewelry. Carefully wrapped in plastic bags, the necklaces and bracelets are perfectly well preserved by the cold. Remove the pieces from the fridge a few hours before wearing and return them afterwards. This system is particularly good for preserving the brilliance of your beads and pieces. Other purists are even more stringent: they preserve their seed jewelry and costumes in the freezer. Clearly you need to remember to remove the pieces you want to wear, at least, 24 hours beforehand. Returning them to the freezer once finished with them. A simpler method, that satisfies many amateurs, is to treat the pieces, straight after purchasing, with a commercially available insecticide spray, and apply a light coat of sweet almond or linseed oil with a soft cloth.

Des graines toxiques

Tout ce qui se porte n'est pas à mettre à la bouche, certaines graines étant même potentiellement mortelles. La première des précautions à prendre, si vous achetez des parures, est de les stocker toujours hors de portée des enfants. Rien n'est plus amusant pour eux que de jouer à la maman et de porter ses bijoux. Parmi ceux-ci, aucun n'est plus attractif que ceux fabriqués avec des graines de *pitipitio*, parées de rouge et de noir. Oui mais voilà, l'ingestion d'une seule de ces graines peut être mortelle, de nombreuses autres graines possédant des toxines elles aussi redoutables. Même recommandation pour ceux et celles qui portent des parures, évitez soigneusement de les porter à la bouche comme on le voit souvent faire avec une chaîne en or ou en argent. Méfiez-vous également de ces graines percées qui, en séchant, même sans être attaquées par des insectes, vont inévitablement produire un petit peu de sciure blanche très fine. Celle-ci est souvent toxique et si vous manipulez des graines, ayez soin de vous laver les mains après. Enfin, évitez de porter des colliers libérant beaucoup de poudre blanchâtre, celle-ci se retrouvera inmanquablement sur vos vêtements ; un bébé porté dans vos bras pourrait être intoxiqué.

Poisonous seeds

Everything that you wear does not go in your mouth, so be aware that certain jewelry seeds are even potentially deadly when eaten. The first thing to remember, if you buy bead ornaments, is to always keep them out of the reach of children. Nothing is more fun for children than to play at dressing-up, trying on mum's jewelry. Some of the most striking and attractive beads to children are the red and black *pitipitio* seeds. However, eating just one of these seeds could be fatal, and many other seeds also contain dangerous poisons. So the same warning applies to all those who wear these pieces of bead art, never put seed necklaces in your mouth, as you often see people doing with gold or silver chains. Also be vigilant, any pierced seeds, when dried, inevitably produce a small amount of fine white dust, even before they are attacked by insects. This dust may be toxic, so take care to wash your hands after handling your jewelry. Finally, you should not wear any necklaces that release large amounts of fine whitish powder, this powder could impregnate your clothes, and could even poison a baby if held in your arms.



RICINUS COMMUNIS ; RICIN, RICIN COMMUN. L'UNE DES PLUS BELLES GRAINES, TRÈS FACILE À RÉCOLTER, MAIS HEUREUSEMENT PAS UTILISÉE, CAR TRÈS TOXIQUE. ELLE CONTIENT UN POISON MORTEL, LA RICINE / *RICINUS COMMUNIS*, COMMONLY KNOWN AS THE CASTOR-OIL PLANT, PRODUCES ONE OF THE MOST ATTRACTIVE SEEDS YOU CAN FIND, AND IS EASY TO COLLECT, BUT IT IS NOT TO BE USED, AS IT IS HIGHLY TOXIC. THE SEEDS CONTAIN A DEADLY POISON, RICIN.

TAHITI • MOOREA • BORA BORA • TETIAROA
RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU



TOPDIVE



Pass inter-iles • Inter-island pass








Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Tél : 87.714.700 / www.topdive.com

Safety / Service / Comfort



NITROX
Free Gratuit
無料

















GRAINES DE KOKU'E, D'ÉRYTHRINE ET DE PITIPITIO POPA'A, POUR UN COLLIER QUI DURERA TRÈS LONGTEMPS / KOKU'E, ERYTHRINA AND PITIPITIO POPA'A BEADS COMBINE WELL TO GIVE A HIGHLY DURABLE NECKLACE.



UN EXEMPLE DE COLLIER RÉALISÉ AVEC DES GRAINES DE PALMIERS (VEITCHIA MERRILLII), QUI ONT ÉTÉ VERNIES APRÈS UN PATIENT POLISSAGE / A NECKLACE MADE USING CHRISTMAS PALM SEEDS (VEITCHIA MERRILLII), THAT HAVE BEEN PAINSTAKINGLY POLISHED AND VARNISHED.

Faut-il vernir ses graines ?

La question du traitement des graines, et des bijoux réalisés avec elles, ne se limite pas au seul aspect pratique, à savoir éviter que des insectes ne s'attaquent à nos précieuses gemmes. La question de leur lustre, de leur éclat, et – aussi – de leur pérennité est posée par l'utilisation ou non de vernis. Dans ce domaine précis, deux écoles s'affrontent et nous nous garderons bien de trancher.

- Pour les tenants de l'orthodoxie, on ne peut faire subir aucun traitement "visible" à des graines. Ils admettent, en revanche, le polissage.

- Pour les tenants de la modernité, de la fantaisie, tout est permis à partir d'une graine. Dans la mesure où l'on accepte de les polir, voire même de les façonner, de les sculpter, de les facetter, pourquoi ne pas tenter de rehausser leur brillance avec l'apport de vernis ou de lasures ? Voire même de teintures et de peintures, comme c'est aujourd'hui fréquemment le cas avec les graines de *tāmanu*, teintées en rouge, en bleu, en vert...

To varnish or not to varnish your seeds?

The issues of treating your seeds, and the pieces of jewelry made from them, aren't just limited to the practical aspects of avoiding that hungry insects attack our gems. There is the question of whether to use varnish or not, in order to preserve luster, brilliance and increase their durability. Two clearly different and opposing schools of thought exist on this subject.

- Supporters of the traditional school of thought are purists and believe that no « noticeable » treatment should be used on seeds. Though they do allow light polishing.

- Supporters of the modern school of thought are more exuberant, anything goes when it comes to seeds. If you can polish them, the you can sculpt, cut or shape them, and why not enhance their brilliance with varnish or lacquer? You can also dye or paint them, as is frequently done these days with *tāmanu* seeds, which can now be found in different shades of red, blue or green.....

O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠

*White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm*

Bora Bora

VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C





IL N'Y A PAS D'ÂGE POUR PARTICIPER AU TRI DES GRAINES RÉCOLTÉES OU PRÉPARÉES DANS LA JOURNÉE / THERE'S NO AGE-LIMIT FOR HELPING WITH THE SORTING OF SEEDS COLLECTED OR PREPARED DURING THE DAY.



ERYTHRINA VARIEGATA ; ÉRYTHRINE, ARBRE À BALEINES (NOM TAHITIEN : 'ATAE). LE TERME "VARIEGATA" DANS L'APPELLATION SCIENTIFIQUE DE CETTE PLANTE S'APPLIQUE TRÈS BIEN AUX GRAINES DE 'ATAE, DONT LES COULEURS SONT TRÈS VARIABLES. ERYTHRINA VARIEGATA, THE CORAL TREE (TAHITIAN NAME: 'ATAE), ITS SCIENTIFIC NAME "VARIEGATA" IS HIGHLY APPROPRIATE AS THE SEEDS VARY CONSIDERABLY IN COLOR.



SANTALUM ALBUM, SANTAL BLANC (NOM MARQUISIEN : PUAHI, MAITA). LE SANTAL BLANC NE DOIT PAS ÊTRE CONFONDU AVEC LE SANTAL ENDEMIQUE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE / SANTALUM ALBUM, INDIAN SANDALWOOD (MARQUESAN NAME: PUAHI, MAITA). THIS IS AN INTRODUCED SANDALWOOD, NOT BE CONFUSED WITH THE ENDEMIC FRENCH POLYNESIAN SANDALWOOD.

À la chasse aux graines

Rien n'est plus excitant que de dénicher, même au sol, des grosses graines d'œil de bœuf, de *mape piro piro*, de *pitipitio* vermillon ou, encore plus plaisant, de géantes *ho'upo*, qui se présentent comme d'énormes pièces de monnaie... Souvenez-vous qu'en Polynésie française, notamment dans les îles, vous êtes la plupart du temps sur des terrains privés. Avant de récolter ce qui appartient peut-être à un artisan, renseignez-vous pour savoir si vous avez le droit de sortir le sac en plastique destiné à être rempli de vos trésors. Pas question de voler un bien à autrui, surtout s'il en tire lui-même des revenus...

Pensez également que certaines plantes se raréfient ; il convient de garder en mémoire que ce sont les graines qui permettent d'assurer la reproduction de ces plantes. Ne récoltez donc pas tout ce qui se trouve sur place ; laissez à la nature le soin et la possibilité de faire son travail. Enfin, veillez à respecter outre la propriété privée, les réglementations dans le domaine phytosanitaire ; nous pensons notamment à l'exportation de graines et fruits au départ de Tahiti vers les îles (ou vers d'autres pays). Certaines îles sont encore épargnées par de redoutables parasites, ne les introduisez pas par inadvertance.

Collecting seeds

There are few things more satisfying than hunting for your own seeds, even those fallen on the ground, large beef heart seeds, *mape piro piro*, scarlet *pitipitio*, or even better, the giant *ho'upo* seeds that look like huge coins ... However, don't forget that in French Polynesia, and particularly in the outer islands, you are usually on someone's private property. Before gathering what might in fact belong to a local craftsman, make sure you have permission to fill your plastic bag with the treasures. You really don't want to steal someone else's seeds, especially if they earn their modest living from them... Also, be aware that certain plants are becoming rarer; it is the seeds that allow the survival of these plants. Leave a few seeds behind when collecting, so that nature can run its course and ensure that there will be another generation of seeds to collect. Lastly, aside from the private property issue, there are also phytosanitary regulations to respect; in particular if the seeds are to be exported from Tahiti to outer islands (or overseas). Caution should be used as some of our islands do not yet have certain insect or plant pests, and it would be unfortunate to introduce them by accident.



TATTOO PEARL

ART ON PEARLS

Taputapuatea,

L'histoire, la connaissance et la reconnaissance

Recognition of a history and traditional knowledge



UNE VUE PARTIELLE DU MARAE TAPUTAPUATEA QUI EST IMPLANTÉ EN BORDURE DE LAGON SUR L'ÎLE DE RAIATEA DANS L'ARCHIPEL DES ILES SOUS-LE-VENT.

SUR L'ÎLE DE RAIATEA, LE GRAND ENSEMBLE CÉRÉMONIEL TE-PŌ AVEC SON CÉLÈBRE MARAE TAPUTAPUATEA EST SANS DOUTE LE CŒUR DE LA CIVILISATION POLYNÉSIEENNE. UN LIEU EXCEPTIONNEL QUI POURRAIT ÊTRE INSCRIT SUR LA PRESTIGIEUSE LISTE DES SITES APPARTENANT AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'HUMANITÉ DÈS JUILLET 2017.



PARTIAL VIEW OF THE MARAE TAPUTAPUATEA SITUATED AT THE LAGOONS' EDGE, ON RAIATEA, AN ISLAND OF THE LEEWARD SOCIETY ISLANDS.

© PBACCHET

THE ISLAND OF RAIATEA IS FAMED FOR ITS MARAE TAPUTAPUATEA, SET IN THE EXTENSIVE CEREMONIAL COMPLEX KNOWN AS TE-PŌ; IT IS THE VERY HEART OF POLYNESIAN CIVILIZATION. THIS EXCEPTIONAL PLACE HAS BEEN NOMINATED AS WORTHY OF BECOMING A CULTURAL WORLD HERITAGE SITE, AND MAY JOIN THIS PRESTIGIOUS LIST AS SOON AS JULY 2017.



DANS SON ÉCRIN DE VERDURE, LE MARAE TAPUTAPUATEA - VU DU CÔTÉ LAGON - AVEC SON IMPOSANTE PLATEFORME RECTANGULAIRE DE PIERRE ET DE CORAIL.

Dans le cœur et la mémoire des Polynésiens, revient régulièrement un nom : Taputapuatea. Sur l'île de Raiatea où il se trouve, il est un site incontournable pour tout visiteur. Là sur une pointe, plusieurs plateformes cérémonielles constituées d'imposantes pierres de basaltes et de corail, sont implantées en bord de mer. Nous sommes sur le plus important temple religieux de la société polynésienne pré-européenne. Il est appelé *Te-Pō*. En tahitien, le terme *Pō* désigne le monde invisible où vivent les ancêtres et les divinités, un royaume tabou, demeure des anciens dieux. Taputapuatea est la plus importante des plateformes de cet ensemble religieux. Il est en un *marae* dédié au dieu 'Oro. Entouré de montagnes et baigné par les eaux du lagon, ce lieu dégage incontestablement une aura particulière. Mais plus encore, son influence et sa renommée dépassent largement les frontières de l'actuelle Polynésie française. Ce site sacré est connu des peuples polynésiens de Hawaii, de la Nouvelle-Zélande et jusqu'à ceux des îles Cook. Selon la parole des anciens, reproduite

dans des ouvrages historiques de référence, c'est à Raiatea que des hommes, venus de l'Ouest, sur d'immenses pirogues de voyage, ont débarqué il y a près de 1 500 ans pour conquérir ces terres perdues dans le Pacifique et alors inhabitées. Ces hommes étaient les premiers Polynésiens. À partir de cette île, ils auraient ensuite peuplé l'archipel d'Hawaii et la Nouvelle-Zélande, formant ainsi la base des populations d'origine polynésienne de ces régions : les Maoris et les Hawaïens. Raiatea, où le lieu mythique *Te-Pō* a été édifié, est donc aujourd'hui considéré comme le berceau de la culture polynésienne.

Les autorités du Pays et celle de la France soutiennent actuellement la candidature de cet espace exceptionnel au classement des sites appartenant au patrimoine mondial de l'humanité. La demande a été déclarée recevable par l'Unesco - Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture - qui délivre ce précieux label. Une délégation d'experts doit maintenant se rendre sur place pour mieux cerner la valeur du site.



FRAMED BY GREENERY, THE MARAE TAPUTAPUATEA – AS SEEN FROM THE LAGOON – WITH ITS IMPRESSIVE RECTANGULAR PLATFORMS MADE FROM LARGE CORAL BLOCKS.

© BENTHOARD.COM

The name Taputapuātea is engraved on the collective hearts and minds of Polynesia. In Raiatea, the island where the *marae* stands, it is an essential stopping off point for all visitors. On a small headland at the southern end of the island, a series of ceremonial platforms have been built from impressive basalt and coral blocks, right at the waters' edge. This *marae* was the most important religious site for pre-European Polynesian society. The *marae* complex in its entirety is called *Te-Pō*. In Tahitian, the term *Pō* designates an invisible world, inhabited by ancestors and spirits, a sacred kingdom, home of ancient gods. Taputapuātea is the most important of these ceremonial platforms. It is a *marae* dedicated to the worship of the god 'Oro. The site is framed by majestic mountain ridgelines, with its feet dipped in the clear lagoon and exudes its own mystical aura. But, much more than this its cultural influence reaches well beyond the geographic boundaries of French Polynesia. This sacred site holds great significance for Polynesian peoples from Hawaii

and New Zealand, as far as the Cook Islands. According to the oral traditions passed down across the generations, finally written down in historical texts, Raiatea was the first island to be populated by men, arriving from the west in large voyaging canoes, some 1500 years ago. The first colonists found supremely isolated and pristine islands lost in the Pacific, untouched by humans. These were the first Polynesians. From this hub in Raiatea, subsequent waves of voyagers departed for the Hawaiian archipelago and New Zealand, giving rise to the Polynesian populations in these regions: Hawaiians and Maoris. Raiatea, the earthly link to the mythical *Te-Pō*, is today rightfully considered to be the cradle of Polynesian civilization. Both the local and French authorities are engaged in the process of nominating this exceptional place as a candidate for the world heritage list. The nomination has been accepted by UNESCO – the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation – awaiting the visit of a panel of experts, who will evaluate the site.



SELON LA TRADITION SOUS CETTE IMPOSANTE PIERRE DRESSÉE, QUATRE PERSONNES ONT ÉTÉ ENTERRÉES VIVANTES... ELLES SONT DEVENUES LES GARDIENS DU LIEU. L'HISTOIRE DU MARAE EST AUSSI SANGLANTE / FOUR HUMAN SACRIFICES WERE BURIED ALIVE BENEATH THIS IMPOSING STANDING STONE, FOLLOWING THE CUSTOM... THESE SOULS ARE THE GUARDIANS OF THE SITE. THE MARAE ALSO HAS A BLOODY HISTORY.

© P.BACCHET

Témoignage de 1 000 ans de civilisation mā'ohi

Pour figurer sur cette liste prestigieuse, les sites doivent satisfaire à au moins un des dix critères de sélection. Selon la fiche de déclaration de la valeur universelle exceptionnelle, éditée sur le site internet de l'Unesco, le grand complexe archéologique *Te-Pō* en remplit trois. Premier critère : Taputapuataea est un témoignage de 1 000 ans de civilisation mā'ohi. « C'est le site majeur par excellence pour les Polynésiens. Son histoire remonte aux mythes jusqu'à l'arrivée des premiers navigateurs européens », explique le service de la culture et du patrimoine de la Polynésie française. À partir de ce site, la civilisation polynésienne s'est étendue et développée en réseaux. Taputapuataea est donc le centre du pouvoir religieux et politique de ce qui a été appelé le « triangle polynésien », une zone qui s'étend de Hawaii au nord, l'île de Pâques à l'est et la Nouvelle-Zélande au sud-ouest. « Ce site, c'est l'embryon, explique Thomas Moutame, maire de la commune où se trouve Taputapuataea. Lorsque les Hawaïens et les Néo-zélandais viennent ici, ils versent des larmes. Leurs ancêtres sont partis d'ici à l'époque.

A witness to a thousand years of mā'ohi civilisation

In order for a site to be accepted onto the prestigious world heritage list, it must meet at least one of the ten selection criteria. According to the exceptional value declaration form, edited on UNESCO's website, the archeological complex *Te-Pō* fulfills three criteria. Firstly: Taputapuataea is a testament to 1 000 years of mā'ohi civilisation. « It is the quintessential sacred site for Polynesians. Its history can be traced from the earliest myths up to the time that the first European navigators arrived », the Department of French Polynesian culture and heritage explain. This is the site from which the Polynesian civilization spread and developed across a network of neighboring islands. Taputapuataea represents the center of both religious and political power in the zone we call the « Polynesian triangle », the region extends from Hawaii in the north, to Easter Island (Rapa Nui) in the east and New Zealand in the south-west. « This site, it's the embryo" tells Thomas Moutame, mayor of the district that includes Taputapuataea. "When Hawaiians and New-Zelanders visit, it is a tearful experience. Their ancestors started out from here in the past. For our Pacific cousins it's the source. »



SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA

Maharepa shopping center
Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com



L'ÎLE DE RAIATEA AVEC LA PASSE SACRÉE TE-AVA-MOA. LE MARAE TAPUTAPUATEA EST IMPLANTÉ SUR LA POINTE ATIAPITI, EXACTEMENT FACE À LA PASSE, UNE LOCALISATION NE DEVANT RIEN AU HASARD / THE SACRED PASS, TE-AVA-MOA, ON THE ISLAND OF RAIATEA. TAPUTAPUATEA IS SITUATED ON ATIAPITI POINT, EXACTLY OPPOSITE THIS PASS. THE PRECISE ORIENTATION OF THE MARAE HAS NOTHING TO DO WITH CHANCE.

PHOTOS : P.BACCHET

Pour nos cousins du Pacifique, c'est la source. » Source de leur histoire et source de leur généalogie même. Richard Tuheiava, élu de l'assemblée de la Polynésie française et ardent défenseur de la candidature du site au patrimoine mondial de l'Unesco, ajoute que certains habitants de Nouvelle-Zélande retrouvent parfois la trace de leurs ancêtres à Raiatea. « *Ils se rendent compte qu'ils ont parfois les mêmes noms que certains habitants de Raiatea, c'est fou* », sourit-il, rempli d'admiration pour ce site que certains appellent « *la Mecque des mers du Sud* ».

Emblème de la culture polynésienne

Le marae Taputapuatea est aussi représentatif de la relation particulière des Polynésiens avec l'océan et de leur maîtrise de la navigation sans instrument. Car les premiers hommes qui ont débarqué à Raiatea seraient arrivés par la passe qui se trouve face au marae. Il est donc aussi le symbole de cette histoire, du grand savoir des navigateurs de l'époque qui se dirigeaient aux

étoiles, aux courants et aux couleurs de la mer et sans les instruments et techniques utilisées plus tard par les navigateurs européens. Michel Rocard, ancien Premier ministre français, a d'ailleurs fait part de son admiration pour eux dans la préface du livre d'Emmanuel Desclèves *Le peuple de l'Océan* : « *J'ai parfois rêvé face à l'océan, sur la place sacrificielle - le grand marae de Taputapuatea à Raiatea - en me demandant comment diantre des piroguiers pouvaient venir ici de Pâques ou de Nouvelle-Zélande, et retourner chez eux sans se perdre.* » écrit-il. Le service de la culture et du patrimoine estime que « *Les marae constituent, dans la culture polynésienne, l'un des exemples les plus éminents d'une utilisation traditionnelle de leur territoire, de la mer et de leurs îles.* » Cet ensemble cérémoniel *Te-Pô* est aussi un exemple éminent des marae. Il est emblématique de l'architecture monumentale de ces temples à la période protohistorique, c'est-à-dire à l'heure où la civilisation polynésienne venait de naître. Ces temples ont été construits à travers toute la Polynésie mais s'il en existe des milliers, aucun ne possède la renommée de Taputapuatea.

A source of history and a source of family ties. Richard Tuheiava, elected member of the French Polynesian assembly and ardent defender of the UNESCO world heritage nomination, adds that certain New-Zealanders even discover traces of their ancestors in Raiatea. « They realize that they share a family name also found on Raiatea, it's crazy », he smiles, filled with a profound admiration for this site, which some call the « Mecca of the South Seas ».

A symbol of Polynesian culture

Secondly, Taputapuatea represents the special connection Polynesians have with the ocean and their skill as traditional navigators. The very first colonists of Raiatea arrived at the pass facing the *marae*. Taputapuatea is a memorial to this story, it is a symbol of the incredible knowledge that navigators of the time possessed, allowing them to find their way using the stars, ocean currents and the colors of the sea, without the modern instruments or techniques used by European navigators. Michel Rocard, former French Prime Minister, expresses his deep admiration for their skill, in the preface to Emmanuel Desclèves' book *Le peuple de l'Océan*: « I have often asked myself, whilst daydreaming in front of the ocean, on the sacrificial place – the great *marae* Taputapuatea in Raiatea – how is it possible that canoesmen could find their way here and back from Easter Island or New Zealand, without getting

lost ». The department of culture and heritage consider that « The *marae* constitutes an outstanding example of the traditional use of land, sea and the islands in Polynesian culture. » The *Te-Pō* ceremonial complex is also a pre-eminent *marae*. It is a supreme example of protohistoric monumental architecture, around the birth of the Polynesian civilization. Of the thousands of *marae* found in Polynesia, none are as renowned as Taputapuatea. It is the « oldest royal *marae* found in the Society Islands archipelago. Tradition tells that it was built under the auspices of the greatest monarchy at the most ancient time in the history of the island », writes Teiura Henry in *Ancient Tahiti*. The grandiose scale of the site has also contributed to its fame. The largest platform is around sixty meters long and forty-five meters wide; at one end upright slabs of coral have been placed, some over three meters high. While some written accounts of the site exist, its history is hard to trace with certainty. Not only has the site had different names over time, Taputapuatea being the last known, meaning « sacrifice from afar » or « sacred » (*tapu*) come « from afar » (*atea*); but its history is also scattered throughout the Pacific, making research efforts more complicated. Scientific methods are currently being used to accurately date the site. The department of French Polynesian culture and heritage estimate that it is from the thirteenth century. Which takes us back to the Middle Ages or the classical period in Europe, the time of Saint-Louis' reign in France, the Crusades, and Genghis Khan ...



LE CLASSEMENT DU SITE
AU PATRIMOINE MONDIAL
DE L'UNESCO EST AUSSI
UNE RECONNAISSANCE DE
L'IDENTITÉ POLYNÉSienne /
THE DESIGNATION OF THIS SITE
AS A UNESCO WORLD HERITAGE
SITE, WOULD CONSTITUTE
THE GLOBAL RECOGNITION OF
POLYNÉSIAN IDENTITY.



DES ARBRES CONSIDÉRÉS COMME SACRÉS ÉTAIENT PLANTÉS DANS L'ENCEINTE DES MARAE : LE MIRO OU BOIS DE ROSE, L'AÏTO OU ARBRE DE FER, LE TAMANU OU LE BANIAN COMME CELUI-CI PRÉSENT SUR LE SITE / SACRED TREES WERE PLANTED WITHIN THE MARAE'S ENCLOSURE: MIRO (ROSEWOOD), AÏTO (IRONWOOD), TAMANU AND BANYAN, THEY GROW THERE STILL.

© BENTHOUCARD.COM

Il est « le plus ancien de tous les marae royaux dans l'archipel de la Société. La tradition rapporte qu'il fut construit sous l'égide de la plus haute royauté à l'époque la plus reculée de l'histoire de l'île », écrit Teiura Henry dans *Tahiti aux temps anciens*.

La monumentalité des lieux a aussi contribué à sa renommée. La plus grande plateforme atteint environ soixante mètres de long et quarante-cinq mètres de large, avec à une de ses extrémités de grandes dalles de corail dressées atteignant plus de trois mètres de hauteur. S'il existe des écrits sur ce temple, son histoire reste difficile à retracer de manière certaine. Non seulement, il a porté plusieurs noms, Taputapuatea étant le dernier connu, signifiant « sacrifice venu de loin » ou encore le « sacré » (*tapu*) venu « de loin » (*atea*), mais il est lié à tout le Pacifique, ce qui complique la tâche des chercheurs. Aujourd'hui, une datation du site est en cours. Le service de la culture et du patrimoine de la Polynésie française estime que son origine remonterait au XIII^e siècle de notre ère. Une époque qui nous fait remonter au Moyen Âge dit classique en Europe, période du règne de Saint-Louis en France, des Croisades et du règne de Gengis Khan...

The heart of the « Polynesian triangle »

The *marae* holds such significance to the « Polynesian triangle » because it was propagated across the South Pacific: stones from the original *marae* were transported elsewhere to establish new *marae*. The cult of 'Oro was spread far and wide. The high priests, warriors, artists, navigators and dancers, who carried the stones used to found the new *marae*, also brought with them a complex social structure, transforming the islands which they colonized. There is a *marae* Taputapuatea on the atoll of Fakarava in the Tuamotus, on the islands of Tahiti and Moorea, but also much further afield in Hawaii, three sacred sites bear the name Kapukapuakea. In New Zealand, stones originating from Taputapuatea were placed on different significant cultural sites by ancient navigators. The transmission of the name and accompanying religious cult are proof of its importance. Taputapuatea was at the heart of the social and political organization of the Pacific Islands, during the pre-European era.



01 タイプを決める

仕上がりをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

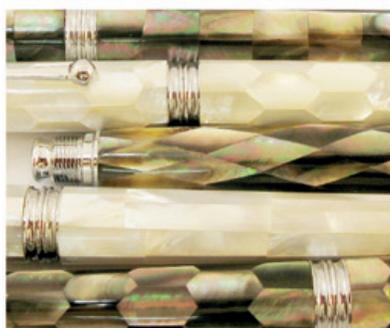
黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900
 TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA
 WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY



DES CHERCHEURS PENSENT QUE CES UNU, ALIGNÉS AU FOND DE LA PLATEFORME CONTRE LES PIERRES, ÉTAIENT DRESSÉS À L'OCCASION D'UN SACRIFICE HUMAIN, D'AUTRES ESTIMENT QU'ILS SONT DES OBJETS SERVANT D'INTERMÉDIAIRES ENTRE LES DIEUX ET LE MARAE / SOME RESEARCHERS BELIEVE THAT THE UNU, ALIGNED AGAINST THE STONES AT THE BACK OF THE PLATFORM, WERE PLACED THERE TO MARK A HUMAN SACRIFICE; OTHERS CONSIDER THAT THEY WERE OBJECTS THAT SERVED AS INTERMEDIARIES BETWEEN THE GODS AND THE MARAE.

Le cœur du « triangle polynésien »

Si ce *marae* a une telle importance dans le « triangle polynésien », c'est qu'il a « essaimé » dans tout le Pacifique Sud : ces pierres étaient transportées afin de fonder de nouveaux temples. Le culte de 'Oro, auquel le *marae* est consacré, s'est ainsi propagé. Les prêtres, les guerriers, les artistes, les navigateurs, les danseurs qui emmenaient les pierres pour fonder de nouveaux temples ont aussi provoqué la transformation des organisations sociales des îles où ils arrivaient. On retrouve un *marae* Taputapuataea sur l'atoll de Fakarava, les îles de Tahiti et Moorea mais aussi beaucoup plus loin à Hawaï où trois temples s'appellent Kapukapuakea. En Nouvelle-Zélande, des pierres provenant de Taputapuataea auraient été placées par les anciens navigateurs dans

différents lieux culturels. La transmission du nom du *marae*, ainsi que du culte, montrent l'importance de celui-ci. Taputapuataea était au centre de toute l'organisation sociale et politique des îles du Pacifique à l'époque pré-européenne. C'est ici que s'est nouée une alliance interinsulaire. La coalition regroupait deux groupes d'îles et ses représentants se rassemblaient selon un calendrier basé sur les astres et les saisons. Raiatea, Tahiti, Huahine, les îles Cook et la Nouvelle-Zélande étaient ainsi liés. De grandes réunions avaient lieu, des sacrifices humains s'y déroulaient. Sous la plus haute pierre dressée de la plus grande plateforme, quatre personnes ont été enterrées vivantes. Ce sont les gardiens du *marae*. « *Le site a défrayé la chronique pendant plusieurs siècles* », assure Richard Tuheiava. Enfin, troisième critère dans lequel le site s'inscrit : Taputapuataea est un paysage culturel polynésien remarquable.



© PBACCHET

An interisland alliance was created here. This coalition united two groups of islands, Raiatea, Tahiti, Huahine, the Cook Islands and New Zealand. Their representatives held meetings, organized following a celestial and seasonal calendar. Large gatherings were held, with human sacrifices. Four people were buried alive beneath the tallest standing stone on the largest of the platforms. They are the *marae's* guardians. « The site has been a talking point for centuries », Richard Tuheiva assures. Lastly, the third world heritage criterion: Taputapuatea is a remarkable Polynesian cultural landscape. It is not simply the coral and basalt stone blocks placed to form the different structures of the *marae* that are being nominated as world heritage, it the entire landscape, the mountains, the pass, the valleys.... Together they constitute the spiritual ensemble that is Taputapuatea.



UNE PREMIÈRE HISTORIQUE, LE 22 FÉVRIER 2016 : LA VISITE D'UN PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE, FRANÇOIS HOLLANDE, SUR LE SITE. UN GESTE FORT POUR MONTRER LE SOUTIEN DE LA PLUS HAUTE AUTORITÉ DE LA RÉPUBLIQUE À L'INSCRIPTION DU SITE AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO / A HISTORIC FIRST, ON FEBRUARY 22ND 2016: FRENCH PRESIDENT, FRANÇOIS HOLLANDE, VISITED THE SITE. AN IMPORTANT DEMONSTRATION OF THE STRENGTH OF SUPPORT, THAT THE HIGHEST FRENCH AUTHORITIES FEEL, ABOUT THE INSCRIPTION OF THIS SITE ON THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST.

Ce ne sont pas seulement les pierres de basalte et de corail qui forment les différentes structures du site qui sont proposés au patrimoine mondial, mais aussi la montagne, la passe, les vallées... Tout cet ensemble constitue la grandeur spirituelle de Taputapuatea. « *Dans la logique polynésienne, il y a deux façons de se présenter, explique Richard Tuheiava. Soit on décline sa généalogie sur sept générations, soit on décline le paysage d'où l'on vient : ma montagne c'est... ma passe c'est... ma pointe c'est... etc. Un peu comme un passeport.* » Le lien du site avec la nature l'environnant est déterminé par son orientation même, choisi selon les astres : « *Taputapuatea est construit en fonction de l'étoile Sirius et l'orientation de la plateforme est perpendiculaire à la course du soleil, à 0,001 degré près !* ajoute l'élú. *Le site est un témoignage exceptionnel de la civilisation mā'ohi ancienne et du continuum culturel contemporain, et constitue une référence culturelle polynésienne fondamentale.* » Même si aujourd'hui le marae

Taputapuatea a perdu sa fonction religieuse, il conserve son pouvoir spirituel. Ce lieu « *majeur de l'expression de l'identité polynésienne* », pour les autorités du Pays, accueille régulièrement de hautes personnalités. En juillet 2015, les sept membres du groupe des leaders polynésiens (Niue, les îles Cook, Samoa, Tokelau, Tonga, Tuvalu et la Polynésie française) ont signé le *Pact (Polynesian against climate threats)*, sur le marae de Taputapuatea. Un document fort qui a porté la voix des îles du Pacifique à la Cop21 de Paris. Le 22 février 2016, c'est le président de la République, François Hollande lui-même, qui se rend sur le site lors d'une visite en Polynésie française. « *Ce marae réunit les vestiges d'un lieu fondateur de ce que vous êtes. Raiatea fut la première île peuplée de la Polynésie et donc la base de départ, parfois de retour et de rassemblement. C'est pourquoi je dis que c'est de là que tout est parti* », dira-t-il, assurant du soutien de l'État pour l'inscription de ce temple au patrimoine mondial de l'Unesco.

“In traditional Polynesian society, there are two ways of formally introducing yourself” explains Richard Tuheiava. “Either you recite your genealogy back through seven generations in the past, otherwise you describe the geography of your homeland: ... is my mountain, ... is my pass, ... is my headland, etc. This traditional introduction functioned a bit like your passport nowadays”. The site’s integration with nature is not limited to the scenery, the orientation of the *marae* was determined by the stars: « Taputapuatea was built with reference to the star Sirius, and the platform is oriented perpendicular to the sun’s course, to within 0,001 degrees!” adds the councilor. “The site is a remarkable testament to the ancient *mā’ohi* civilization and the contemporary cultural continuum, it is a fundamental cultural reference point in Polynesia. » Even if the *marae* Taputapuatea no longer serves its religious function, it retains significant spiritual power. The Polynesian government consider it to be the very “embodiment of Polynesian identity”, and it regularly receives dignitaries and personalities visiting the territory. In July 2015, the *Pact (Polynesia against climate threats)* declaration was signed on the *marae* Taputapuatea, by seven members of the Polynesian leaders’ group (Niue, Cook Islands, Samoa, Tokelau, Tonga, Tuvalu and French Polynesia). An important document that allowed the voice of Pacific Islanders to be heard at the climate change talks held in Paris

(COP21). On February 22, 2016, it was French President, François Hollande, who visited the site during a brief visit to French Polynesia. “This *marae* reunites the foundations of your society, Raiatea was the first island of Polynesia to be colonized, and so it is the starting point, a point of return and a point of gathering. This is why I say that it all began from here.” he said, pledging the full support of the French State for the UNESCO world heritage site nomination. Mystery still shrouds the *Te-Pō* complex. Our current understanding of the site is limited to the information passed on via oral traditions, inherited down the ages from the furthest ancestors. Addition of this site to the UNESCO world heritage list would be an international acknowledgement of a people, their history and cultural wealth. The department of culture and heritage consider that « Recognition of the wider importance of this heritage site would be to put the Polynesian people in the spotlight”. And so, when you leave Taputapuatea, continuing your journey along the small winding road that hugs the coast of Raiatea, you are left in a reverie.... Lost in your imaginings of a people, and a time of heroic navigators who made the oceans a unifying force and not an insurmountable barrier. Taputapuatea, a mythical Pacific site, may, one day soon, share its magic with the entire world. ■

Lucie Rabreaud



A TAPUTAPUATEA, L'ACCUEIL PAR LA POPULATION DU PRÉSIDENT FRANÇOIS HOLLANDE AVEC DES CÉRÉMONIES TRADITIONNELLES / TAPUTAPUATEA, THE POPULATIONS WELCOME PRESIDENT FRANÇOIS HOLLANDE WITH TRADITIONAL CEREMONIES.

PHOTOS : G. BOISSY



API DIVE
TIKEHAU-MATAIVA





Tél: (689) 87.76.75.17
contact@api-dive.com
www.api-dive.com

PHOTOS : VINCENT TRUCHET



PHOTOS : G. BOISSY

Beaucoup de mystères entourent encore le site *Te-Pō*. Les connaissances d'aujourd'hui reposent sur la tradition orale et le savoir des plus anciens, héritage de leurs plus lointains ancêtres. Le classement de ce site au patrimoine mondial de l'Unesco serait la reconnaissance d'un peuple, de son histoire et de la richesse de sa culture. « *Mettre en exergue ce patrimoine, c'est mettre le peuple Polynésien dans la lumière* », estime le service de la culture et du patrimoine. Quand on quitte le site, reprenant la petite route qui longe la côte, on ne peut être que songeur... Imaginant alors ces hommes, cette époque et ces navigateurs qui ont fait de la mer non pas une frontière mais un lien les unissant tous. Taputapuatea, site mythique pour le Pacifique, pourrait le devenir pour le monde entier. ■

Lucie Rabreaud



DES OFFRANDES SONT LAISSÉES SUR LE MARAE EN HOMMAGE AUX LOINTAINS ANCÊTRES.
OFFERINGS LEFT ON THE MARAE, TRIBUTES FOR THE MOST DISTANT ANCESTORS.

NOUVEAU

Sélectionné pour les amoureux
de **café au lait** !



100% PUR CAFÉ
AJOUTEZ DU LAIT POUR
UN GOÛT INTENSÉMENT
doux et crémeux



140g
NET

DOUX & CRÉMEUX | 116 TASSES
100% PUR CAFÉ
Suggestion de présentation
Café instantané

Tout commence avec un
NESCAFÉ



AGENDA



**Jusqu'au 23 juillet -
Until July 23**

HEIVA I TAHITI

C'est l'événement de l'année. Ce grand concours de chants et de danses rassemble de nombreuses troupes sur la grande place de To'ata pour neuf soirées exceptionnelles. Les plus grands groupes de danse présentent des spectacles préparés des mois à l'avance pour tenter de remporter le prestigieux prix Madeleine Moua. Les danseuses et danseurs doivent

effectuer plusieurs tableaux habillés de différents costumes : végétaux et traditionnels. Les orchestres sont également primés dans différentes catégories. Un rendez-vous plein d'émotions où tous les sens sont exaltés.

HEIVA I TAHITI : This is the event of the year. For nine exceptional evenings, this huge singing and dancing competition unites numerous troupes on the immense performance space at Place To'ata. Large dance groups present performances that they have spent months preparing in order to try to vie for the prestigious Madeleine Moua prize. Dancers must execute several numbers dressed in different costumes: vegetal and traditional. The orchestras also compete in different categories. This exciting event will titillate all the senses.

Tahiti, Papeete, place To'ata.

Information : www.tahiti-tourisme.pf/heiva



Du 1^{er} au 31 juillet / July 1-31
ATELIERS DE LA MAISON DE LA CULTURE

Comment occuper vos enfants durant les vacances de juillet ? La Maison de la culture propose des ateliers de vacances pour les 3 à 14 ans pendant ce mois. Au programme : réalisation d'objets, tournois d'échecs, danse traditionnelle, éveils musicaux, jeux de société, et bien d'autres activités ludiques et créatives. Cette année, deux nouvelles activités seront proposées : le beach wrestling, une forme de lutte éducative qui fait appel à plusieurs disciplines, et Nippon bunka, un atelier de découverte de la culture japonaise au travers des origamis, de la calligraphie, de la réalisation de tableaux, sans oublier l'apprentissage de quelques chansons.

WORKSHOPS IN THE MAISON DE LA CULTURE: How to keep kids busy during summer vacation? The Maison de la Culture is offering summer workshops for kids 3-14 years old for the entire month of July. On the schedule: arts and crafts, chess tournaments, traditional dance classes, music appreciation, board games and lots of other fun and creative activities. This year, two new activities will be included: beach wrestling—an instructional combat that appeals to several disciplines—and Nippon Bunka, a workshop that explores Japanese culture through origami, calligraphy, painting and learning a few songs.

Tahiti, Papeete, à la Maison de la Culture

La Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information : www.maisondelaculture.pf



JUIN - 31 JUILLET 2016
ÉVÉNEMENT DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA



Jusqu'au 31 juillet - Until July 31

'ŌRAMA

ORAMA Studio, un nouveau collectif d'artistes a pour objectif de penser la culture polynésienne au présent à travers toutes les disciplines créatives : arts plastiques, architecture, design, danse, mode, musique, littérature, et se veut un laboratoire d'imagination, de concepts, et d'idées. Leur première action, une exposition au Musée de Tahiti et des îles, est intitulée 'ŌRAMA, comme leur nom de ralliement. 'ŌRAMA, qui peut être traduit par « vision » ou encore « lueur au coucher ou au lever du soleil, quand on voit se dessiner les choses à l'horizon, » se veut comme un manifeste visuel de leurs missions et projets futures.

'ŌRAMA : ORAMA Studio, a new artist collective, aims to think Polynesian culture in the present tense, through all creative disciplines: visual arts, architecture, design, dance, fashion, music, literature, and aims to be a laboratory of imagination, concepts, and ideas. Their first event, an exhibition at the Museum of Tahiti and the islands, is titled 'ŌRAMA, as their rallying name. 'ŌRAMA, which can be translated as "vision" or "glow at sunset or sunrise, when one sees things taking shape on the horizon," is intended as a visual manifesto of their mission and future projects.

Salle d'expositions temporaires du Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Tarifs : 600 Fcfp l'entrée / gratuit pour les étudiants et les scolaires / 900 Fcfp pour l'entrée all access incluant les salles d'exposition permanente

Temporary exhibition wing, Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Entrance fees : 600 Fcfp / free for students and schools / 900 Fcfp for all access entry (includes permanent exhibition rooms)

Information : oramastudiotahiti@gmail.com
www.museetahiti.pf - Tel. +689 40 54 84 35



NetFenua tv
La Polynésie en action

Les grands rendez-vous du fenua sur internet

www.netfenua.tv



Faire profiter le monde de ce que la Polynésie a de mieux à offrir, au niveau culturel, sportif, et évènementiel.
Le contenu est enrichi à mesure que les diffusions sont réalisées.



www.opt.pf





1^{er} et 2 juillet - July 1 and 2

HEIVA VA'A MATA'EINAA

Moyen de déplacement, d'échanges et de découvertes, le *va'a* est devenu indispensable au paysage sportif et culturel polynésien. Il est donc fêté lors du Heiva où plusieurs courses sont organisées pendant un mois. Le Heiva *va'a mata'einaa* se déroule dans le lagon où les catégories juniors, séniors et vétérans s'affrontent en V1, V3, V6 et V16 sur le site de Tehoro à Mataiea.

HEIVA VA'A MATA'EINAA: As a means of transport, exchanges and discoveries, the *va'a* is an indispensable component of Polynesian culture and landscape. It is celebrated during the Heiva with several races organized throughout the month. The Heiva *Va'a Mata'einaa* takes place in the lagoon where juniors, seniors and veterans compete in V1, V3, V6 and V16 pirogues from Tehoro to Mataiea.

Tahiti, à Mataiea / To Mataiea, Tahiti

Information: www.ftvaa.pf



© G. BOISSY

Du 2 au 30 juillet - July 2-30

GRAND SPECTACLE SUR LE MARAE ARAHURAHU - TAMARIKI POERANI

Tous les ans au moment des grandes fêtes du Heiva, un spectacle en plein air dans un lieu mythique est proposé aux spectateurs. Cette année, c'est Tamariki Poerani, la troupe de Makau Foster, qui dansera sur le *marae* Arahurahu à Paea. Le spectacle, co-produit par le Conservatoire de Polynésie française, est destiné au grand public et aux amoureux des arts traditionnels polynésiens.

GRAND PERFORMANCE ON THE ARAHURAHU - TAMARIKI POERANI MARAE: Each year during the big Heiva celebrations, spectators are offered an open air performance on a legendary site.

This year, Makau Foster's troupe, Tamariki Poerani, will dance on the Arahurahu marae in Paea. The performance, a co-production with the French Polynesian conservatory, is geared toward the general public and those who appreciate traditional Polynesian arts.

Tahiti, Paea, au PK 22,5

Paea, Tahiti, PK 22,5 (14 miles west of Papeete)

Information: www.tahiti-tourisme.pf



8 Juillet / July 8

HEIVA VA'A TUA

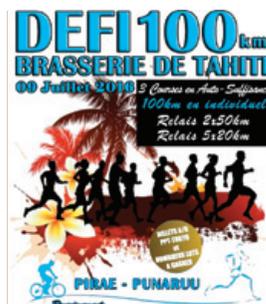
Après les courses en lagon, place à celles en haute mer. La première se déroule le 8 juillet. Elle est réservée aux catégories juniors et femmes. Les participants partiront de Taane vers Mahina, en passant par Muriavai, et reviendront à Taane. Le lendemain, les équipages masculins de six (V6) devront rejoindre Moorea, faire le tour de l'île, avant de revenir sur Tahiti.

HEIVA VA'A TUA: Once the races in the lagoon are over, it is time to switch to the high seas. The first race takes place on July 8. It is reserved for the junior and women's categories. Participants will depart from Taane towards Mahina, pass by Muriavai then return to Taane. The next day, men's V6 teams (six-man pirogues) will race to Moorea, go around the island and come back to Tahiti.

Tahiti, Pirae, départ de Taane

Departure from Taane, Pirae, Tahiti

Information: www.ftvaa.pf



9 juillet / July 9

LE 100 KILOMÈTRES

Oui, c'est bien de la course à pied, et oui, c'est bien 100 kilomètres. Véritable défi physique et psychologique, cette course est organisée par l'association sportive Courir en Polynésie, en partenariat avec la Brasserie de Tahiti. Trois choix sont possibles : 100 km en individuel avec suiveur

à vélo obligatoire, relais 2 x 50 km avec suiveur à vélo ou sans suiveur mais en autonomie liquide et solide. Le départ se fait à Pirae vers la presqu'île et l'arrivée à la Punaruu. Réservée à des sportifs très entraînés.

LE 100 KILOMETERS/62 MILES: Yes, this is indeed a 100km/62 miles foot race—a true test of physical and psychological endurance organized by the athletic association *Courir en Polynésie* (Running in Polynesia) in partnership with *la brasserie de Tahiti* (Tahiti Brewery). There are three choices: 100km individual run with a mandatory follower on a bike, 2 X 50km relays with or without a follower on a bike but with complete autonomy, providing own snacks and water. Departure is from Pirae towards the peninsula to arrive at Punaruu. This race is reserved for well-trained athletes.

Tahiti, Pirae et Punauuia / Pirae and Punauuia, Tahiti

Information: www.club.quomodo.com/ascep-tahiti or via email: guyrascep@yahoo.fr



© G. BOISSY

14 juillet / July 14

COURSES DE PORTEURS DE FRUITS

Pieds nus et en tenue locale, les coureurs doivent transporter une charge de produits agricoles (fruits ou tubercules) d'un poids allant de 15 à 50 kilos, le plus rapidement possible sur une distance définie. Sur 800 mètres ou 1,3 kilomètre. Les charges sont d'abord pesées en début d'après-midi puis les courses se déroulent à partir de 16h30 dans les jardins de Paofai. Elles seront suivies d'un spectacle traditionnel.

FRUIT-CARRYING RACES: Barefoot and in local dress, runners must carry a load of agricultural products (fruits and tubers) with variations in weight from 15 to 50 kilos (33 to 110 lbs.) as rapidly as possible over a set distance from 800 meters to 1.3 kilometers (800 to 1300 meters). The loads are weighed beforehand at the beginning of the afternoon then the races take place starting at 4:30pm in the Paofai gardens (*les jardins de Paofai*). They are followed by a traditional dance performance.

Tahiti, Papeete, au jardin de Paofai

Paofai gardens (les jardins de Paofai), Papeete, Tahiti

Information: www.tahiti-tourisme.pf/heiva/



© FÉDÉRATION TAHITIENNE DE VAA

14 juillet - July 14

SUPER TAUATI

Cette course de *va'a* est spectaculaire par le nombre de rameurs dans les pirogues. Ils sont 16 par embarcation. L'équipage doit être puissant car ce sont environ sept kilomètres qu'il faut réussir à parcourir le plus rapidement possible sur le plan d'eau de Mataeia. Du grand spectacle pour cette course de vitesse organisée chaque année.

SUPER TAUATI: This *va'a* race is spectacular due to the number of paddlers in each pirogue. There are teams of 16 in each boat. Each team must be powerful because they must race about seven kilometers (4.35 miles) as quickly as possible in the sea across from the district of Mataeia. This is a grand spectacle for this annual test of speed.

Tahiti, à Mataeia

Information: www.tahiti-tourisme.pf/heiva/



Fournisseur et grossiste de maquillage, produits cosmétique, épilations et produits de coiffures professionnelle.

Nos collections de produits sont à la pointe de la mode, toutes les dernières tendances tout au long de l'année.

Venez découvrir notre gamme de maquillage Peggy-Sage, nos soins et coiffants cheveux avec Schwarzkopf et Indola, nos produits de soins du visage et du corps Académie Scientifique de Beauté et Thalgo.

LM Diffusion
42 Chemin Vicinal, Papeete
Tél. (689) 40 42 87 86



© G.BOISSY

Les 16 et 17 juillet / July 16 and 17

HEIVA TU'ARO MĀ'OHI

Rendez-vous dans les jardins du musée de Tahiti et des îles pour observer du beau spectacle avec les compétitions de sports traditionnels. Lancer de javelots, décortiquage de noix de coco, lever de pierre et grimper au cocotier. Les participants viennent de tous les archipels pour représenter leurs îles. Entre l'agilité du lancer de javelot, la force du lever de pierre, la rapidité et la précision du décortiquage de noix de coco, le Tu'aro mā'ohi pérennise les activités sportives et ludiques transmises par les anciens. C'est un rendez-vous incontournable des fêtes du Heiva.

HEIVA TU'ARO MĀ'OHI: Rendez vous in the gardens of the *musée de Tahiti et des îles* to watch a beautiful competition of traditional sports. Javelin throwing, coconut husking, stone lifting and coconut tree climbing—competitors come from all over the archipelagoes to represent their islands. Between the agility it takes to throw the javelin, the strength to pick up heavy stones, the rapidity and precision while husking coconuts, the Tu'aro mā'ohi perpetuates athletic and recreational activities passed down by the ancients. This is a must-see event for the Heiva festival.

Tahiti, Punaauia, dans les jardins du musée de Tahiti et des îles

Gardens at the musée de Tahiti et les îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.tahiti-tourisme.pf/heiva/



© G.BOISSY

Le 30 juillet / July 30

TE AITO

C'est la course de *va'a* de l'année où les rameurs doivent faire leurs preuves en solo c'est à dire à bord de *va'a* individuels (*va'a ho'e*). Cette compétition détermine les meilleurs sportifs de l'année. Endurance, puissance et combativité font la différence. Ce n'est pas pour rien que cette course s'appelle Te Aito (qui signifie guerrier, brave, en tahitien) car le parcours fait environ 28 kilomètres.

TE AITO: This is the *va'a* race of the year in which paddlers must perform solo on individual V1 pirogues (*va'a ho'e*). This competition determines the best athletes of the year. Endurance, power and competitive spirit make all the difference. It is no wonder this race is called Te Aito (which means warrior or brave in Tahitian) since the course is about 28 kilometers (17 miles).

Tahiti, pointe Vénus.

Information: www.ftvaa.pf



© BENTHOUCARD.COM

Du 15 au 16 août

August 15 and 16

AIR TAHITI NUI VON ZIPPER TRIALS

Histoire de se mettre en jambe avant la Billabong Pro, les spectateurs pourront déjà assister à du beau spectacle aux trials. La compétition permet aussi à des surfeurs polynésiens et internationaux qui ne font pas partie du circuit WCT de se qualifier pour la Billabong Pro.

AIRTAHITINUI VON ZIPPER TRIALS: With a history of watching the Billabong Pro, spectators can also watch the amazing trials. This competition gives Polynesian and international surfers who are not on the WCT circuit an opportunity to qualify for the Billabong Pro.

Teahupo'o, à la presqu'île de Tahiti.

Information: www.worldsurfleague.com

AS ALBERT STORE

BLACK PEARL & JEWELLERY

大溪地黑珍珠和口宝



Local family buisness since 1992
Black Pearl Producer and Designer



Your dream becomes reality.
Enjoy your beautiful Tahitian Black Pearl with Albert Store.



OPEN - OUVERT 9 AM TO 5 PM

BORA BORA down town Vaitape (689) 87 78 46 60 - MOOREA Haapiti village TIKI VILLAGE (689) 87 30 52 22
albertstoreboramooz@gmail.com /  Albert store BoraBora



© TIM-MCKENNA.COM

Du 19 au 30 août

August 19-30

BILLABONG PRO TAHITI

Les meilleurs surfeurs mondiaux vont s'affronter sur la vague la plus impressionnante du circuit mondial : Teahupo'o, à Tahiti. Cette vague déferlant dans la passe de Hava'e est réputée pour sa dangerosité, sa beauté mais aussi ses difficultés techniques. La Billabong Pro est une étape du championnat du monde de surf dont les résultats comptent pour le classement final des athlètes. L'événement est retransmis en direct sur la World Surf League. En 2015, le Réunionnais Jérémy Florès s'était imposé face au surfeur brésilien Gabriel Médina en finale.

BILLABONG PRO TAHITI: The best surfers in the world come together in Tahiti on the world circuit's most impressive wave: Teahupo'o. This surging wave in Hava'e pass is reputed for its danger and beauty as well as its technical difficulties. The Billabong Pro is a stage on the world surfing championship tour and the results count towards the athletes' final rankings. The event is broadcast live on World Surf League. In 2015, Jérémy Florès from the Reunion beat Brazilian surfer Gabriel Médina in the finals.

Teahupo'o, à la presqu'île de Tahiti.

Teahupo'o, Tahiti Peninsula (La presqu'île de Tahiti)

Information : www.worldsurfleague.com



© D.HAZAMA

Du 12 au 17 septembre

September 3 and 10

FESTIVAL INTERNATIONAL POLYNESIA

Unité culturelle et linguistique la plus vaste qui ait jamais existé à la surface du globe, « le Triangle polynésien » regorge d'expressions artistiques à l'image de ses paysages d'exception : sculptures sur os, danses de l'oiseau, vêtements en cordages, flûtes de nez, langues vernaculaires ancestrales... Pourtant la mondialisation entre autres menaces pèse sur ces cultures uniques. Aussi, Te Fare Tauhiti Nui – maison de la Culture – vous invite à rencontrer près de 90 artistes issus des trois pointes du triangle (Hawaïi, Nouvelle-Zélande et l'île de Pâques) ainsi que les artistes de la Polynésie française et ses 5 archipels autour d'un festival placé sous le signe de la transmission. En journée, initiez-vous à la peinture ou à la vannerie, découvrez expositions de photographie et de sculpture, essayez vous au tatouage, participez aux conférences et à un cours de maori ou d'hawaïien. En soirée, laissez-vous charmer par les spectacles de danses ou transporter par les mythes et légendes ancestrales et rythmes venus d'ailleurs.

FESTIVAL INTERNATIONAL POLYNESIA: As the greatest cultural and linguistic reunion on the planet, "The Polynesian Triangle" is resplendent with artistic expressions that reflect unique landscapes: bone sculptures, bird dances, braided clothing, nose flutes, ancestral vernacular languages... However, globalization and other threats weigh heavily on these unique cultures. Consequently, *Te Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture* – invites you to meet almost 90 artists from three points of the Polynesian Triangle (Hawaii, New Zealand and Easter Island) and the five archipelagoes of French Polynesia at a festival themed around transmission of culture and knowledge. By day, try your hand at painting or basketry, explore photography and sculpture exhibitions, get a tattoo and take part in conferences or a Maori or Hawaiian language class. In the evening, allow yourselves to be swept away by the charm of dance performances or transported by the ancestral myths and legends from another place.

Tahiti, Papeete, à la maison de la Culture.

Information : www.maisondelaculture.pf



© G. BOISSY

Les 27 et 28 août / August 27 and 28

WATERMAN TAHITI TOUR (5^E ÉTAPE)

Ce championnat itinérant, commencé depuis le mois de mars, se termine à la pointe Vénus à Mahina. Cette cinquième étape marquera la fin de l'édition 2016 de cette compétition réservée aux sportifs aguerris. Paddle et natation, il faut savoir tout faire. Un Waterman Kid, pour les moins de 15 ans, a aussi été créé et se disputera sur trois journées : la dernière se déroulera le 27 août à Mahina.

WATERMAN TAHITI TOUR (5TH STAGE): This itinerant championship started back in March and wraps up at Pointe Venus in Mahina, Tahiti. This fifth stage marks the end of the 2016 edition which is geared towards seasoned athletes. They must be proficient in Stand up Paddle boarding and open water swimming. A Waterman Kid event for those under 15 has also been created and will take place over three days. The last day will be on August 27 in Mahina.

Pointe Venus, Mahina, Tahiti

Information: [WatermanTahitiTour sur Facebook](#)



© DR

Du 2 au 4 septembre / September 2-4

RAIATEA GLISS' FESTIVAL

Durant trois jours, tous les sports de glisse sont mis à l'honneur à Raiatea. Skate, BMX, paddle, kayak, kitesurf, wakeboard, ski nautique, windsurf, va'a, pirogue... Sur terre ou sur mer, il s'agit de glisser ! D'autres activités sont également proposées lors de ce festival unique en Polynésie, comme le blob jump. Mais il faut avoir le cœur bien accroché pour jouer à cette catapulte humaine. Sensations fortes garanties ! Une soirée de la glisse sera aussi organisée pour s'en mettre plein la vue avec la projection d'un film de glisse sur écran géant, ainsi que beaucoup d'autres animations.

RAIATEA GLISS' FESTIVAL: For three days, all types of gliding sports will be the focus in Raiatea: skateboarding, BMX, paddle boarding, kayaking, kitesurfing, wakeboarding, water skiing, windsurfing, va'a (pirogue)...whether on land or sea, gliding is the key! Other types of activities will also take place during this unique festival in French Polynesia, such as blob jumping, but you will need a strong heart to get on this human catapult! Exciting thrills are guaranteed! An evening of gliding sports is on the schedule with a gliding sports film projected on a giant screen. There will also be a variety of other types of entertainment.

Raiatea / Information: [Raiatea Gliss' Festival sur Facebook](#)

TE MOANA
DIVING PASS

DISCOVER
16 DIVE CENTERS
& 11 ISLANDS

10 DIVES FOR JUST
65,000 XPF*

Photos: Frederic Pons and Pierre Lafargue

THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -
* tarif résident disponible
www.TEMOANADIVING.com



Du 12 au 16 septembre
September 12-16

FORUM DES LANGUES POLYNÉSIENNES

Tahiti, les îles Cook, Hawaii, la Nouvelle-Zélande, l'île de Pâques, Rotuma, Samoa, Tonga, Tuvalu, Wallis-et-Futuna et la Nouvelle-Calédonie seront présents au forum des langues polynésiennes. Les académies vont travailler ensemble sur les mots. Alors que ces réunions avaient lieu tous les deux ans, elles se sont brutalement arrêtées en l'an 2000, faute de moyens. Ce forum est donc très attendu dans tout le Pacifique. Il permettra de valoriser les cultures et les langues de l'Océanie. Une charte du *reo Tahiti* doit également être écrite pendant cet événement.

FORUM OF POLYNESIAN LANGUAGES: Tahiti, the Cook Islands, Hawaii, New Zealand, Easter Island, Rotuma, Samoa, Tonga, Tuvalu, Wallis and Futuna and New Caledonia will be present at this forum over Polynesian languages. Academies will work together over words. Even though these meetings used to occur every two years, they abruptly stopped in 2000 due to lack of funding. Consequently, this forum is much anticipated throughout the Pacific. It highlights cultures and languages throughout Oceania. A *Reo Tahiti* (Tahitian language) charter will be drafted during this event.

Tahiti, Papeete, au foyer protestant de Paofai.

Information: www.farevanaa.pf



© TAHITI TOURISME - TSAMVER

17-18 septembre

September 17-18

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Pendant ces journées, le Musée de Tahiti et des îles ouvre gratuitement ses portes. Au programme : des visites guidées du site et des ateliers pour les enfants. Il faut en profiter, c'est une fois dans l'année !

EUROPEAN HERITAGE DAYS: During Heritage Days, the Musée de Tahiti et des îles offers free admission. On the schedule: Guided site tours and workshops for children. This free opportunity is worth seizing—it only happens once a year!

Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.museetahiti.pf



© DR

Les 3 et 10 septembre

September 3 and 10

CIRCUS INCOGNITUS

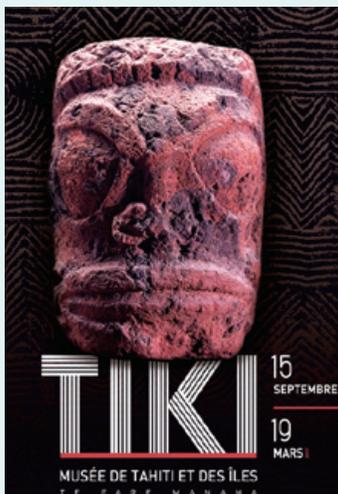
C'est l'histoire d'un homme au charme lunaire terrorisé à l'idée de prendre la parole en public. Il a quelque chose d'essentiel à dire mais à la place des mots qu'il essaie de prononcer, ce sont de

petites balles blanches qui lui sortent de la bouche... *Circus Incognitus* est un spectacle burlesque, proposé par la compagnie du Caméléon. L'artiste, Jamie Adkins, est réputé pour être l'un des meilleurs clowns, jongleurs et acrobates de sa génération.

CIRCUS INCOGNITUS: This is the story of a man with outlandish charm terrorized by the thought of speaking in public. He has something important to say but instead of the words he tries to pronounce, tiny white balls fall out of his mouth... *Circus Incognitus* is a burlesque show proposed by the Caméléon theatrical company. The actor Jamie Adkins is believed to be one of the best clowns, jugglers and acrobats of his generation.

Tahiti, Papeete, au grand théâtre de la maison de la Culture

Information: www.cameleon.pf



© DR

À partir du 15 septembre / Starting September 15

EXPOSITION TIKI

Autre moment fort, l'exposition Tiki, du Musée de Tahiti et des îles. Des pièces maîtresses de l'établissement, un objet prêté par une commune marquisienne et des objets issus des collections privées y seront présentés. Icônes des îles Marquises et aujourd'hui mondialement connu, le tiki reste encore en partie insaisissable. Qui ou que représente-t-il ? Quels concepts lui sont liés ? Quelle fut sa place dans l'organisation sociale des îles Marquises ? Ce sont autour de ces questions que l'exposition a été construite.

EXPOSITION TIKI: Another note worthy event is the *Exposition Tiki* held at the Musée de Tahiti et des îles. The exhibition will include the museum's masterpieces, an object on loan from a Marquesan community and artefacts from private collections. Now a world-renowned icon of the Marquesan Islands, the tiki still remains a mystery. Who or what do tikis represent? To which concepts are they connected? What was the role of the tiki within the social organization of the Marquesan Islands? These are some of the questions around which the exhibition is construed.

Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.farevanaa.pf



© FED. TAHITIENNE DE KAYAK

Le 30 septembre et 1^{er} octobre / September 30 and October 1
COMPÉTITIONS INTERNATIONALES DE KAYAK DE MER

Deux grandes compétitions de kayak de mer (surf-ski) comptant pour le championnat du monde et celui de l'Océanie vont se tenir à Tahiti fin septembre. Des kayakistes internationaux de renom sont attendus pour ce qui constituera la troisième étape de la Ocean Racing World Cup et la première édition des Oceania Ocean Racing. Deux événements sportifs organisée par la Fédération Tahitienne de kayak. Si la Polynésie française reste le terrain de prédilection du va'a, le surf-ski ou kayak de mer est une discipline qui se développe séduisant de plus en plus de sportif. Le départ des courses se fera sur la côte est à la marina de la commune d'Hitia'a et l'arrivée est prévue à Arue sur la plage Lafayette devant le Tahiti Pearl Beach Resort soit un parcours de 31 km environ.

INTERNATIONAL SEA KAYAKING COMPETITION: Two major sea kayaking (surfskiing) competitions that qualify for the world and Oceanic championships take place in Tahiti at the end of September. Renowned international kayakers are anticipated for what will be the third stage of the Ocean Racing World Cup and the first edition of Oceania Ocean Racing, two kayaking events organized by the Tahitian Kayaking Federation. Whereas French Polynesia is the va'a (pirogue racing) capital of the world, sea kayaking is still a discipline in development that is becoming more popular. The start line for the races will take place on the east coast at the marina in the district of Hitia'a and the finish line will be in Arue on Lafayette Beach in front of the Tahiti Pearl Beach resort hotel for a course of about 31km/19 miles.

Île de Tahiti – Hitia'a - Arue / Hitia'a to Arue, Island of Tahiti
 Information: www.federation-kayak-tahiti.com

MOOREA BEACH CAFE
 by Bruno Jannais

Free pick up from hotel.
 Transfert gratuit depuis votre hôtel.

Lunch - Sunset - Dinner - Cocktails...

7/7 • 11:30 am to 9:30 pm • Non Stop

MOOREA BEACH CAFE
 PK6 Côté Mer
 98728 TEMAE, French Polynesia
 Phone: (+689) 40 562 999
 Mail: bruno@mooreabeachcafe.com

WiFi, Google+, Facebook, Visa, MasterCard, American Express

www.mooreabeachcafe.com



© DR

Du 30 septembre au 9 octobre / September 30 to October 9
LES CHAMPIGNONS DE PARIS

Le 2 juillet 2016, la Polynésie commémorera le 50^e anniversaire du premier tir nucléaire à Mururoa. À cette occasion, la compagnie du Caméléon revient sur cette histoire et donne la parole à ceux qui ne sont pas entendus ou écoutés et pose cette question : combien de temps faudra-t-il encore attendre pour que les conséquences de ces essais soient enfin reconnues ? Ce spectacle est une création de la compagnie, mis en scène par François Bourcier, acteur à la Comédie française et déjà venu à Tahiti pour les spectacles remarquables : « Lettres de délation » et « Résister c'est exister ».

LES CHAMPIGNONS DE PARIS (PARISIAN MUSHROOMS): On July 2, 2016 French Polynesia commemorated the 50th anniversary of the first nuclear testing launch that took place on the island of Mururoa. For this occasion, the Caméléon theatrical company will revisit this time in history and give voice to those who were neither heard nor understood. The play asks this question: "How much time must we wait until the ramifications from nuclear testing will finally be acknowledged?" This show is the company's own creation and is produced by French actor François Bourcier, who previously came to Tahiti for the noteworthy performances, *Lettres de Délation* (Denunciation Letters) and *Résister C'est Exister* (To resist is to exist).

Tahiti, Papeete, au petit théâtre de la maison de la Culture
 Information: www.cameleon.pf



H I N E R A V A

m/s Paul Gauguin - m/v Tere Moana - The Brando - Intercontinental Bora Bora Resort & Thalasso Spa
hinerava.com . info@hinerava.com



H I N E R A V A

m/s Paul Gauguin - m/v Tere Moana - The Brando - Intercontinental Bora Bora Resort & Thalasso Spa
hinerava.com · info@hinerava.com

AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© STEPHANE SAYEB - TAHITIZOOM

Heiva i Tahiti : concours de chants et danses

En juillet de chaque année, sur l'île de Tahiti, le Heiva i Tahiti réunit les Polynésiens et leurs visiteurs pour une grande célébration de la danse tahitienne, appelée 'Ori Tahiti, et également du chant traditionnel. Indéniablement, ce Heiva i Tahiti constitue LE temps fort de l'année culturelle polynésienne. A noter que se tiennent à la même période le Heiva Tu'aro Mā'ohi, consacré aux sports traditionnels et le Heiva Rimai consacré à l'artisanat. Durant le Heiva i Tahiti, qui est notamment le plus prestigieux des concours de danses tahitienes, les groupes viennent de toutes les localités de l'île de Tahiti mais aussi d'autres îles du pays. Ils rivalisent de talents pour remporter les nombreux prix dont, entre autres, celui du meilleur groupe de danse en catégorie professionnels et en amateurs, de la meilleure danseuse, du meilleur danseur et des plus beaux costumes. Tous ont à cœur de présenter et de représenter de la plus belle des manières qui sa troupe, qui sa commune qui son île ... Les spectacles se basent le plus souvent sur des légendes et mythes anciens. Textes, musiques et chorégraphies sont élaborés au cours des longs mois de préparation précédant les représentations. Les spectacles peuvent mobiliser plus d'une centaine de

participants sur scène : danseurs, musiciens et chanteurs. Il ne faut pas oublier d'adjoindre les participants en coulisse, tout aussi impliqués : auteurs, compositeurs, ainsi que les « petites mains » concevant et réalisant les somptueux costumes qui donnent la part belle aux fleurs et à la végétation de nos îles. Le concours est aussi l'occasion de s'initier ou de redécouvrir les himene, chants polyphoniques nés de la rencontre entre chants pré-européens et chants religieux issus de la christianisation de la société au XIX^e siècle. Pour cette nouvelle édition du Heiva i Tahiti, 21 groupes de danses et 22 de chants seront sur scène, place To'atā à Papeete, lors de 9 soirées du 30 juin au 16 juillet. Le point d'orgue est la soirée des Lauréats du 22 juillet présentant les lauréats des premiers prix en danses. Le chant n'est bien sûr pas oublié avec les prestations des groupes primés dans les différentes catégories présentées lors du concours. La soirée Taupiti i To'atā du 23 juillet propose quant à elle d'assister aux prestations des lauréats des deuxièmes et troisièmes prix en chants et danses. Air Tahiti apporte son soutien à cette manifestation qui dévoile l'âme de la Polynésie et mobilise des milliers de ses habitants dans une grande célébration pleine d'émotions. ■



Heiva i Tahiti: Traditional songs and dances competition

Every July, the island of Tahiti comes alive when the *Heiva i Tahiti* unites Polynesians and visitors alike, in a spectacular celebration of 'Ori Tahiti (Tahitian dance) and traditional song. This festival is, undeniably, THE highlight of the Polynesian cultural calendar. It is held in parallel with other competitions - the *Heiva Tu'aro Mā'ohi* for traditional sports and the *Heiva Rima'i* with its diverse local arts and crafts. During *Heiva i Tahiti*, which is the most prestigious 'Ori Tahiti contest, dance troupes from across Tahiti, but also from other islands and archipelagos, pit their creative talents against one another, striving to carry off the titles of best professional or amateur dance group, best solo male or female dancer or best costume, among other prizes. There is a fierce competitive spirit, motivated by cultural pride, everyone strives to share, in the most impressive way possible, the traditions and cultural heritage, of their dance troupe, their home or their island ... Most of the time, the performances are based on the theme of an ancient myth or legend. The original text, music and choreography are always specially composed, over the long months of preparation, before the *heiva*. More than a hundred on-stage performers: dancers, musicians and singers may participate in a single dance performance. Without forgetting all those behind the scenes: the authors, composers, designers and nimble-fingers who create the sumptuous costumes, giving pride of place to the varied tropical flowers and vegetation of our islands. The choral contests are also well worth a look, providing an opportunity to learn about or rediscover *hīmene*, the characteristic polyphonic songs, resulting from the fusion of 19th century Christian music and pre-European Polynesian song. In this edition, 21 dance groups and 22 choirs will perform on stage at the Place To'atā, Papeete, over 9 evenings of competition, between June 30th and July 22nd. The event's culmination is the Laureates' evening on July 22nd, which showcases the very best of the heiva, with performances by the first prizes of dance winners. Of course, the choirs are not forgotten either, diverse prizes are awarded and shows are given by the best groups. On the following evening the 23rd, you can enjoy the *Taupiti i To'atā*, performances by the second and third prize winners. Air Tahiti is proud to support this event, which embodies the living spirit of Polynesia, bringing thousands of its inhabitants together in a celebration full of emotion. ■

3^e Raiatea Gliss' Festival

Du 9 au 11 septembre 2016 se tient sur l'île de Raiatea, la troisième édition de cette manifestation qui se veut une grande célébration des sports de glisse tant nautiques que terrestres et qui vise aussi à en assurer la promotion auprès des Polynésiens. Il faut dire que nos îles, de par les vastes étendues d'eau qui les entourent, constituent des lieux de pratiques quasi-parfaits. A cela, il faut ajouter le lien fort entre les Polynésiens et cet environnement océanique. Ce lien se concrétise par une grande popularité des sports de glisse comme le surf et le *va'a*, la pirogue polynésienne. Le Raiatea Gliss' Festival qui ambitionne d'être le plus grand festival de glisse de Polynésie française est donc au cœur de cette tendance. Côté mer, il proposera des démonstrations de windsurf, de kitesurf, de stand up paddle, de kayak de mer, de *va'a* et de voiles (catamaran, dériveur, etc.). Sur terre, glisse également au rendez-vous avec, là encore, un large panel de disciplines : skate, BMX (figures acrobatiques réalisées sur des petits vélos spécifiques), slackline (sport proche du funambulisme mais se faisant sur une sangle élastique et sans balancier), etc. En plus des activités et démonstrations proposées, les visiteurs pourront assister aux prestations de différents champions venus de l'étranger pour l'occasion. Enfin, nouveauté de cette édition 2016, se tiendra un « Color Fitness Challenge », un marathon de fitness où seront lancées et dispersées des poudres colorées à chacune des 4 étapes. Au cours de l'édition précédente, le Raiatea Gliss' Festival avait rassemblé 4 000 personnes. Gageons que cette année, ces trois journées de festivités, de sports et de détente, ne manqueront pas de séduire un public tout aussi nombreux. ■



3rd Raiatea Gliss' Festival

On September 9th to 11th the island of Raiatea will host the third edition of this event, which is a celebration of a wide variety of sports united by the common sensation of sliding (collectively known as *glisse* in French), on land or sea. The festival also aims to encourage Polynesians to practice these sports. It has to be said that, with the vast expanses of water that surround our islands, we are perfectly situated for these kinds of sports. Add to this, the powerful connection Polynesians have with the ocean, and it's no surprise that you find highly dedicated sportsmen practicing these sports with intensity and passion. Demonstrated by the universal popularity of surf and *va'a* (Polynesian outrigger-canoe paddling) here. The Raiatea Gliss Festival, which is looking to become the largest festival of its kind in French Polynesia, gets to the heart of this sporting trend. Ocean side, there will be demonstrations of windsurfing, kitesurf, Stand Up Paddle, sea kayaking, *va'a* and sailing (catamaran, sailing dinghy etc.). On land, there's also plenty of sliding on the menu, with an array of sports: skateboard, BMX (acrobatic numbers demonstrated using special small bikes), slackline (similar to tightrope walking but using an elastic line and no pole) etc. As well as the activities and demonstrations mentioned above spectators can enjoy performances by international champions' from the different fields, invited to the event. Last, but not least, the 2016 edition will launch the « Color Fitness Challenge », a fitness marathon with 4 different stages where different colored powders are scattered during the 4 stages. Last years' Raiatea Gliss Festival attracted over 4 000 visitors. With three action-packed days of sports and activities on the program, this 3^e edition won't fail to draw the crowds. ■



© STÉPHANE SAYEB - TAHITIZOOM

1^{er} concours de Ta'iri pa'umotu

Dans nos îles, parmi les patrimoines musicaux, il en est un particulièrement incontournable : le *Ta'iri pa'umotu*, une façon de jouer de la guitare unique au monde – une « frappe » disent les spécialistes – originaire de l'archipel des Tuamotu (le terme *pa'umotu* désignant ce qui est relatif aux îles de cet archipel). Elle produit des sonorités entraînantes et joyeuses qui s'associent bien aux bringués tahitiennes au cours desquelles les participants jouent de la musique ou chantent des mélodies polynésiennes. Elle résonne aussi dans les orchestres lors des spectacles du *Heiva i Tahiti* et des prestations de *'Ori Tahiti*, la danse tahitienne. Cette « frappe » est souvent associée aux sonorités du ukulélé et de la basse *tura*, un adroit détournement... d'une poubelle en plastique... Cette dernière faisant office de caisse de résonance aux sons produits par des cordes de nylon tendues par un manche à balai ! De célèbres chanteurs tahitiens, comme Barthélémy ou Petiot, ont grandement popularisé le *Ta'iri pa'umotu* qui, s'il porte encore le nom de son archipel d'origine et de son bastion, a maintenant conquis l'ensemble de nos îles. Cependant, cette tradition risque de se perdre car de moins en moins de jeunes en maîtrisent les secrets. Fort de ce constat, il a été décidé de la remettre à l'honneur au cours d'un événement qui lui serait entièrement dédié. Une idée proposée par le chorégraphe et chef de troupe Coco Hotahota et qui a été concrétisée sous l'impulsion déterminante de l'actuel Ministre de la Promotion des Langues, de la Culture, de la Communication et de l'Environnement, Heremoana Maamaatuaiahutapu. Le Conservatoire Artistique de la Polynésie française (CAPF) et la Maison de la Culture se sont associés pour organiser ce 1^{er} concours de *Ta'iri pa'umotu*. Il s'est tenu le vendredi 6 mai 2016 dans les jardins de la Maison de la Culture, sur le *Paepae a Hiro*, devant 600 spectateurs. Dix-huit orchestres composés de 4 à 5 musiciens ont fait résonner leur musique et ont été soumis à l'évaluation d'un jury de 4 experts dont Antoine Arakino, musicien renommé et grand expert de cette forme musicale. On a noté la présence d'un groupe venu spécialement de Rangiroa pour l'occasion. Fidèle à sa politique de soutien aux événements mettant en valeur la culture polynésienne dans toute sa diversité, Air Tahiti a tenu à apporter son appui à cette manifestation. Fort du succès de cette première, ce concours de *Ta'iri pa'umotu* se tiendra dorénavant chaque année. Le rendez-vous est donc pris pour la deuxième édition en 2017. ■

Le palmarès :

1^{er} prix : Tamariki Taenga - 2^e prix : Association Natiraa upa no Porinetia - 3^e prix : Tamariki Teanuanua - Prix spécial Patautau : Tamariki Taenga - Prix spécial du jury : Viriamu Hutia, jeune joueur de basse tura du groupe Hutia Band - Prix du public : Mauake Taharoa

1st Ta'iri pa'umotu competition

Among the rich musical heritage of our islands, you find the striking *Ta'iri pa'umotu*, a unique guitar-style – aficionados call it « frappe » – originating in the Tuamotu Islands (hence the qualifying term *pa'umotu* -from the Tuamotus). It produces the lively and joyous tonality, so commonly associated with the famous "Tahitian bringue" these family or friendly reunion during which the guests play music or sing Polynesian melodies. It is also heard in orchestras during the *Heiva i Tahiti* and *'Ori Tahiti* (Tahitian dance) performances. The « frappe » is often paired with the sounds of the ukulele and the *tura* bass, or trashcan bass... an original use of an upside-down plastic trashcan, forming the resonating chamber, the chords being played on a length of nylon fishing-line, attached to a broom handle!

Certain well-known local singers, like Barthélémy or Petiot, are largely responsible for popularizing the *Ta'iri pa'umotu* style which, still carries the name of its archipelago of origin and stronghold, but now has a following across our islands. Despite this, fewer and fewer young musicians make the effort to master the secrets of this distinctive guitar-style. To preserve this musical tradition, it was decided that an event should be organized to revive the practice. The idea was first suggested by Coco Hotahota, choreographer and dance troupe leader, and finally took a concrete form under the guiding-hand of Heremoana Maamaatuaiahutapu, the current Minister for the Promotion of Languages, Culture, Communication and the Environment. This first *Ta'iri pa'umotu* competition was co-organized by the French Polynesian Conservatory of Arts (*Le Conservatoire Artistique de la Polynésie française* (CAPF) and the *Maison de la Culture*, Tahiti's cultural center, situated near Place To'ata, in Papeete. The competition was held on Friday the 6th of May in the gardens of the *Maison de la Culture*, on the *Paepae a Hiro*, before an audience of 600 people. Eighteen groups of 4 to 5 musicians made the gardens resonate with their musical efforts and tried to seduce the jury, a panel of four experts, among them Antoine Arakino, famous musician and virtuoso of this musical style. There was even a group who came from Rangiroa, especially for the contest. In line with our commitment to preserving and supporting the diversity of Polynesian culture, AirTahiti willingly sponsored this event. And with the resounding success of this first *Ta'iri pa'umotu* competition, it will become an annual event, the rendez-vous is already taken in 2017 for the second edition. ■

The prize winners:

1st prize: Tamariki Taenga - 2nd prize: Association. Natiraa upa no Porinetia - 3rd prize: Tamariki Teanuanua - Patautau special prize: Tamariki Taenga - Jury's special prize: Viriamu Hutia, the Hutia Band's young tura bass-player - Public's prize: Mauake Taharoa



© STÉPHANE SAYEB - TAHITIZOOM



Saga Tahiti Iiti du 26 juin au 31 juillet

La Saga permet à des enfants issus de milieux défavorisés, en souffrance, en carence éducative ou familiale, de connaître une période de repos et de répit où ils retrouvent écoute et attention. Réunis dans un cadre agréable, ces enfants venus en grande partie de l'île de Tahiti mais aussi des 4 autres archipels du pays pratiquent des activités sportives et de loisirs. Ces activités sont propices à la détente mais aussi à la restauration d'une certaine estime de soi tout en imposant des règles et un cadre dont ces jeunes chahutés par la vie ont besoin. Ce moment de solidarité et de partage, on le doit à Henry Cornette de Saint-Cyr, le directeur de l'école de voile d'Arue, initiateur et figure emblématique de cette opération caritative la plus importante de nos îles. Depuis 24 ans, l'infatigable « Doudou », comme il est surnommé, permet la tenue de la Saga en mobilisant les personnels, les bénévoles, les partenaires et les sponsors. Du 26 juin au 31 juillet 2016 pour la Saga Tahiti Iiti, 720 enfants seront accueillis à Papeari, commune de la côte ouest de Tahiti, sur la côte ouest de Tahiti dans la commune de Papeari dans le cadre privilégié du motu Ovini. Encadrés par des moniteurs diplômés, des animateurs, des travailleurs sociaux et des bénévoles, ils pourront s'adonner à la voile ainsi qu'à d'autres loisirs et activités. Il est important de retenir que la Saga est rendue possible par la participation et l'implication forte de 50 familles, dites d'accueil, réparties sur Papeari et les communes avoisinantes. Elles prendront en charge sur une période de cinq semaines ces 720 enfants choisis et sélectionnés par les services sociaux du Pays. Si le personnel de l'école de voile d'Arue démontre chaque année son implication et son abnégation, la Saga bénéficie aussi d'un soutien déterminant de l'État et des autorités du Pays avec la mobilisation des ministères de la Solidarité, du Tourisme, des Sports et de la Culture. La Saga bénéficie aussi du soutien d'un nombre important de grandes entreprises du pays, à l'exemple de celui apporté par Air Tahiti depuis plusieurs années. Des hommes, des autorités, des compétences et des moyens qui sont tous réunis au service de l'enfance en difficulté dans un bel élan de solidarité. ■

Saga Tahiti Iiti - June 26th to July 31st

The Saga gives children from disadvantaged backgrounds, learning disabilities or from difficult family situations, the opportunity to enjoy a fun-filled vacation, a short time to forget their troubles, in a supportive atmosphere, where they are cared for and listened to. United in an amicable atmosphere, these children, for the most part from Tahiti, but also from the other four archipelagos, are encouraged to participate in different physical activities. These activities are designed to get the children to relax and have fun, whilst also helping to build their sense of self-esteem, and teach them to respect and work within the rules, a valuable lesson that these children, who have had a hard time in life, need to learn. This idea was brought to life, thanks to the initiative of Henry Cornette de Saint-Cyr, the director of the district of Arue's sailing school. He is the charismatic figure-head behind this charitable cause, the biggest of its kind in our islands. Over the last 24 years, the tireless « Doudou », as he's nicknamed, has unfailingly devoted his strength and energy to organizing the personnel, volunteers and funding for the event. This year, from June 26th to July 31st, the 2016 Saga Tahiti Iiti will welcome 720 children to the west coast of Tahiti, in Papeari, against the magnificent backdrop of *motu Ovini*. Supervised by qualified instructors, camp counselors, social workers and volunteers, the children will experience the pleasures of sailing, as well as other sporting activities and pastimes. It shouldn't be forgotten that the Saga is made possible thanks to the involvement of 50 host families living in or near Papeari, who have committed to welcoming the participants. Over the period of five weeks they will accommodate 720 children selected by the territory's social services. While the personnel of Arue's sailing school clearly demonstrate their selfless dedication to the cause every year, they are also given vital support by the French State, and the territory's authorities, assisted by the Ministers of Solidarity, Tourism, Sport and Culture. The Saga also receives supports from a number of large businesses, including Air Tahiti. All these different people, authorities, skills and resources are brought together to help children in need during this nice surge of solidarity. ■



PHOTOS : LA SAGA



© LEMERIDIEN

3^e Journée polynésienne de la tortue marine

Le 19 avril 2016 au Turtle Center du Méridien de Bora Bora s'est tenue la troisième édition de la Journée polynésienne de la tortue marine. Cette manifestation a été initiée par la Direction de l'Environnement de la Polynésie française et l'hôtel Le Méridien de Bora Bora qui abrite un centre dédié à la protection des tortues marines. Celui-ci accueille et soigne des tortues blessées, en danger ou saisies à des particuliers ayant contrevenu à la réglementation en les détenant sans autorisation. L'objectif de cette journée polynésienne de la tortue marine est de sensibiliser les jeunes Polynésiens, mais aussi un public plus large à la protection de ces animaux menacés de disparition à l'échelle mondiale, mais aussi, malheureusement, dans nos eaux. Cinq espèces y sont présentes : la tortue caouanne, imbriquée, luth, olivâtre et verte ; les deux les plus communes étant ici la tortue verte et la tortue imbriquée. Depuis 1971, des mesures de protection ont certes été prises par nos autorités et la Polynésie française constitue désormais un vaste « sanctuaire » où sont interdits la chasse, la capture, le commerce et la détention de tout produit issu de ces espèces. Néanmoins, les dangers d'extinction persistent en raison d'un braconnage important des tortues vertes (pêchées pour la consommation de leur viande), à cause de la pollution des eaux, de la dégradation de certains lieux de ponte terrestres et, enfin, la persistance du problème des prises dites accessoires (tortues capturées lors de pêches ciblant d'autres espèces). L'ensemble de ces problématiques a été exposé via des panneaux et des explications aux visiteurs dont de nombreux écoliers de Bora Bora présents lors de cette journée. Pour cette nouvelle édition, l'accent a été mis sur le recyclage comme moyen de limiter la pollution marine dont les tortues sont les victimes. La journée a été marquée par la présence de Vaimiti Teiefitu, Miss Tahiti 2015, et de sa première dauphine, Wayan Dedieu. Des jeunes femmes qui ont décidé de mettre leur notoriété au service de la protection de l'environnement de nos îles et apporter leur soutien à cette cause plus spécifique. Sensible à la préservation de l'environnement polynésien, Air Tahiti a apporté son soutien à cette nouvelle journée de la tortue marine. ■

3rd Polynesian Sea Turtle Day

On April 19th the Turtle Center, at Le Méridien Bora Bora Hotel, hosted the third Polynesian Sea Turtle Day. This event was organized by the French Polynesian Department of the Environment and Le Méridien Bora Bora Hotel, a luxury resort hotel and home to a center for the protection of sea turtles. The Bora Bora Turtle Center is dedicated to the treatment and rehabilitation of injured, vulnerable or illegally captured turtles, that have been seized by the authorities. The purpose of the Polynesian Sea turtle day was to raise awareness of the need to protect these endangered animals, globally threatened by extinction, and equally in decline here in French Polynesian waters. The day focused on educating the islands' youngsters, but also the general public. Five different species of sea turtle are known to occur in French Polynesia: Loggerhead, Hawksbill, Leatherback, Ridley olive and Green sea turtles; the two most common being Hawksbill and Green turtles. Since 1971, the local authorities of French Polynesia have put in place protective measures, creating a vast « sanctuary » where hunting, capturing and trading turtles or products derived from these species is strictly forbidden. Sadly, the threat of extinction still looms large, primarily due to poaching, the Green turtle meat is a highly-prized delicacy; though other problems also play a significant role, including water pollution, the destruction of nesting sites and the persistent and worrying issue of by-catch (turtles being caught and killed in nets during the fishing of other species). These different threats were outlined and discussed in detail for visitors and schoolchildren, through display panels and a talk given on the day. This third dedicated day focused on recycling as a solution for limiting marine pollution, sea turtles are frequently injured or killed by getting entangled in or ingesting floating rubbish. The day was honored by the presence of Miss Tahiti 2015, Vaimiti Teiefitu, and Wayan Dedieu the runner-up. These Tahitian beauties are committed to protection of the environment and specifically these emblematic marine animals. Likewise, Air Tahiti did not hesitate to lend support to this important cause. ■

LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 200 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.

AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,200 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES. THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.



© P. AILLOU

Theresa Tapi, assistante de formation

Assistante de formation depuis 1998, Theresa Tapi assure chaque jour la gestion des stages réglementaires et de développement des compétences pour l'ensemble du personnel de notre compagnie. Elle exerce son activité au sein du Service Formation qui dépend de la Direction des Ressources Humaines.

Une mission primordiale permettant à nos personnels d'assurer la sécurité et la sûreté des vols ainsi qu'un service client de qualité. De plus, les contraintes de l'aéronautique sont telles que, pour certains postes dans l'entreprise, une qualification non renouvelée ou non validée dans les temps ne permet plus à l'agent concerné d'exercer son métier. Il est donc impératif que le Service Formation coordonne et organise les stages afin de permettre aux agents d'être en permanence en conformité avec la réglementation. Au-delà de ces formations réglementaires liées aux obligations fortes du secteur aérien, Theresa participe, avec l'équipe du Service Formation, à la mise en œuvre d'une politique active de formation voulue par Air Tahiti afin de maintenir et d'améliorer la qualité du service rendu aux clients. De très nombreux agents d'Air Tahiti sont amenés à être en contact régulier avec le Service Formation, plus particulièrement ceux dits « opérationnels ». Cette dénomination recouvre les personnels en contact avec la clientèle (agents d'enregistrement, agents de réservation, etc.) ou réalisant les opérations directement liées à la réalisation de nos vols (pilotes, bagagistes, techniciens, etc.).

Theresa Tapi: Training Assistant

As a training assistant since 1998, Theresa Tapi sets up mandatory training and skills development sessions for our airline's personnel on a daily basis. She works in the Training Service, which is under the umbrella of the Human Resources Department.

Her role is critical for it allows our employees to ensure flight security and safety as well as quality customer service. Moreover, aeronautical restrictions on certain employee positions prohibit some professionals from operating with an expired or non-renewed license. Therefore it is imperative for Training Service to organize and coordinate training sessions that allow agents to be continuously in compliance with regulations. Aside from these required training sessions which are part of the important responsibilities of the air industry, Theresa, with the Training Service team, also contributes to an active training policy required by Air Tahiti in order to maintain and improve customer service. Great numbers of Air Tahiti agents are put in regular contact with Training Service, especially those known as operational agents, which includes all personnel in direct contact with customers (such as check-in and reservation agents) or who engage in operations directly linked to our flights (such as pilots, ramp handling agents, technicians and baggage handlers).

In 2015, Air Tahiti agents spent an average of four days in training and attended five instructional classes throughout the year. For instance, some newly hired customer service agents must undergo at least one month of training. They follow a series of courses to learn all aviation regulations and diverse procedures related to their job responsibilities before being able to start their new positions.

An important part of training is to improve customer service in the business sector. Depending on their role, agents learn to master commercial computer systems: reservations, ticketing and check-in procedures for passengers and freight using technology that is being improved and upgraded. Customer service agents must have thorough knowledge of all of our offers and services: ticketing, freight or *Séjours dans les Iles* packages (including flights + accommodation offered by Air Tahiti). This knowledge, once acquired and updated, allows us to better respond to customer requests and expectations on a daily basis.

En 2015, un agent d'Air Tahiti a passé, en moyenne, 4 jours en formation et participé à 5 sessions de formation durant l'année. Par exemple, certains agents d'escaliers tout juste recrutés restent au minimum un mois en formation. Ils enchaînent les stages afin d'assimiler l'ensemble des thèmes réglementaires aéronautiques ainsi que les diverses procédures liées à leur fonction avant de pouvoir accéder à leur nouveau poste. Une autre part importante des formations vise l'amélioration du service rendu à nos clients dans le domaine commercial. En fonction des postes qu'ils occupent, les agents sont formés à la maîtrise des systèmes informatiques de réservation, d'émission et d'enregistrement des passagers ou du fret. Des outils qui évoluent et s'améliorent. Les personnels de vente doivent avoir une excellente connaissance des offres et services liés à leur domaine d'activité c'est-à-dire la vente de billets, de fret ou de *Séjours dans les îles* (packages vols + hébergement proposés par Air Tahiti). Les connaissances acquises et réactualisées permettent, dans notre activité quotidienne, de répondre au mieux aux demandes et aux attentes de nos clients.

1066 formations

Quantitativement en 2015, 1 066 sessions de formation pour 6 547 stagiaires, tous métiers confondus, ont été organisées. L'effort est donc soutenu. Pour le réaliser, pas moins de six salles de formation dont deux informatisées, sont aménagées au siège de la compagnie. Chaque année, dès le mois d'octobre, Theresa Tapi et ses deux collègues se concentrent sur le plan de formation de l'année suivante sous la supervision de Raina Turner, leur chef de service. Il s'agit de préparer les plannings des stages en fonction des butées de la qualification de nos agents, de la disponibilité de ces derniers et, bien sûr, de la disponibilité des formateurs. Il faut aussi organiser les formations non réglementaires, commerciales et de développement des compétences qui, de leur côté, sont certes moins soumises à ces impératifs de temps, mais doivent trouver également leur place dans ce vaste dispositif. Pour Theresa, cette période de planification demande un sens de l'organisation poussé, une grande rigueur et une véritable capacité d'anticipation. « *Il faut aussi savoir gérer plusieurs tâches en même temps et être réactif car des formations non prévues au planning initial peuvent s'imposer au cours de l'année.* » Ces formations sont mises en place suite à une évolution de la réglementation ou pour répondre aux besoins exprimés par certains services pour le développement des compétences d'agents par exemple. « *J'ai donc toujours un challenge à relever entre les formations qui n'étaient pas programmées et les échéances à tenir* », précise Theresa. En tant qu'assistante de formation, Theresa s'occupe des formations relatives aux marchandises dangereuses ainsi que celles du personnel navigant c'est-à-dire les hôtesses, stewards et pilotes, pour

lesquelles elle travaille en collaboration avec le secrétariat de la Direction des Opérations Aériennes. Pour ces dernières, elle doit notamment prendre en compte les déplacements sur Tahiti du personnel en poste dans les 46 îles reliées par la compagnie, ce qui représente une contrainte supplémentaire en particulier pour les îles desservies une à deux fois par semaine. Air Tahiti compte 54 formateurs internes. Tous ont une solide expérience professionnelle, et la formation s'inscrit comme une activité complémentaire au poste qu'ils occupent au sein de la compagnie. En plus de leurs compétences, ils reçoivent une formation spécifique pour être formateurs. En effet, leur capacité à transmettre leur savoir est toute aussi importante. De plus, certains formateurs intervenant sur des domaines réglementaires doivent réactualiser leurs connaissances et savoirs. On peut ainsi citer l'exemple des formateurs dans les domaines de la sûreté aérienne et des marchandises dangereuses, domaines où la réglementation évolue en permanence. Theresa gère également les cas où il faut faire appel à des formateurs - individus ou entités - externes à l'entreprise. Ces derniers peuvent être présents sur le territoire mais parfois ces ressources ne sont pas disponibles en Polynésie française. Il faut alors organiser le déplacement des personnels comme, par exemple, la formation de formateur marchandises dangereuses qui n'est dispensée que par un centre agréé de l'IATA (Association Internationale du Transport Aérien). « *Lorsque nous n'avons pas les compétences nécessaires en interne pour animer un stage, nous faisons appel à des formateurs externes. Parfois, il nous faut aller chercher ces compétences hors du territoire. A partir de deux stagiaires concernés, nous faisons en sorte que le formateur vienne dispenser son cours à Tahiti, afin de limiter les coûts.* » Dans cette optique de maîtrise des dépenses, Air Tahiti mutualise parfois ses besoins avec ceux des autres compagnies aériennes présentes en Polynésie française. Passionnée par son travail, Theresa apprécie tout particulièrement le contact avec l'ensemble des métiers présents dans notre compagnie. Pour renforcer cette proximité, mais surtout pour mieux comprendre les contraintes de chaque secteur et mieux appréhender les besoins et les attentes de chacun, Theresa participe généralement aux formations qu'elle met en place. « *C'est un moment où on échange beaucoup avec le personnel et puis j'apprends beaucoup de choses* », souligne l'assistante de formation qui se souvient avoir suivi pendant cinq jours un module très complexe sur les marchandises dangereuses : « *Quand on n'est pas sur le terrain, on ne comprend pas toujours les enjeux. En salle de formation, j'ai pu découvrir l'importance de la réglementation pour le transport des marchandises dangereuses. Il y a beaucoup de textes réglementaires, beaucoup de choses à assimiler.* »

Theresa Tapi a la certitude que la qualité des formations proposées au sein même d'Air Tahiti associée à l'expérience acquise dans la pratique permet aux agents d'être pleinement opérationnels et d'offrir un service de qualité aux usagers. ■



© D. HAZAMA

1066 trainings

Quantitatively in 2015, 1066 training sessions for 6547 trainees were organized for all positions. Professional development is highly supported. There are no fewer than six classrooms—two of which are computerized—located within the company's headquarters.

Every year starting in October, Theresa Tapi and her two co-workers focus on the following year's lesson plans under the supervision of Raina Turner, the head of the department.

This consists of preparing course schedules in regards to qualification needs of staff as well as the availability of staff and trainers. They also need to organize non-regulatory trainings for skills development which must have a place within this extensive structure, even though they are not under strict time constraints. For Theresa, this planning period requires an acute sense of organization, great rigor and a true capacity to anticipate.

"I must also be able to handle several projects at a time and be responsive since trainings that were not anticipated during initial scheduling could occur at any moment throughout the year."

These types of sessions are implemented following changes in regulations or needs of particular departments to develop specific agent skills.

"I am constantly challenged between any unscheduled trainings and meeting deadlines," says Theresa. As a training assistant, Theresa mainly takes care of scheduling trainings over dangerous goods and also trainings for the cabin crew (pilots and flight attendants) for which she collaborates with the secretary of the Flight Operations Department.

For the dangerous goods sessions, she must take into account those working within the 46 islands serviced by the airline who must come to Tahiti to take classes. This poses extra challenges, especially for those islands having flight service only once or twice a week.

Air Tahiti has 54 on-site trainers. All have solid professional experience and teaching is a complementary role to their positions within the company. In addition to their professional

skills, they receive specific instructor training. Indeed, their ability to transmit their knowledge is critical. Further, they must constantly update their knowledge and skills. For instance, in the domain of airline safety and dangerous goods, regulations are constantly changing.

Theresa also handles cases in which it becomes necessary to call in trainers—either individuals or teams—from outside the company. They can be from here in the country, but sometimes these types of resources are not available in French Polynesia. She must then arrange to send staff overseas, such as in the case of instructor training over dangerous goods, which can only be conducted in a specialized IATA center abroad (International Air Transport Association).

Theresa reveals, *"Whenever we are not qualified internally to conduct training sessions, we contact external trainers. Sometimes, we must seek expertise overseas. If there are two trainees or more, then we arrange for the instructors to come to Tahiti to provide courses in order to keep costs down."* Within this framework of limiting expenses, Air Tahiti sometimes coordinates its needs with those of other airline companies operating within French Polynesia.

Passionate about her job, Theresa especially appreciates the contact with all the different careers in our company. In order to reinforce this proximity, and importantly, to better understand the restrictions of each sector and gain a clear understanding of its needs and expectations, Theresa is usually present at the trainings that she sets up.

"This is a time for exchanges with employees and I learn a lot," says this training assistant who recalls having spent five days in a very complicated session over dangerous goods. *"When you are not in the field, you don't always get a sense for any issues. In a classroom, I have been able to discover the importance of regulations as far as the transport of dangerous goods. There are many books of regulations and so much to learn."*

Theresa Tapi is certain that the quality of training that Air Tahiti offers, as well as the experience gained through practice, allows agents to be fully operational and to therefore offer quality customer service. ■

PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles » .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

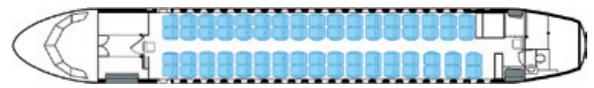
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

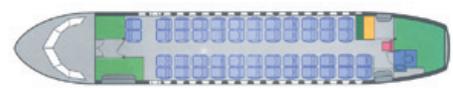
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 68
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

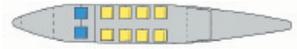
Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. **Exception** : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. **Exception**: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea...

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !



Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"



- Configuration 2 voies avec filtre actif
- 3.2" driver titanium, woofer 10"
- Amplificateur de classe D / SD mp3
- Bluetooth
- Radio fm antenne out installé
- Freq reee: 60hz-20khz
- 1 way mic sans fil vhf entrée
- 2 way mic input: 1/4" jack
- Line input: RCA ou 3,5 mm
- 3 EQ band avec echo processeur
- Capacité d'alimentation: 40w
- Puissance maxi: 120w
- Tension de puissance: AC115v & AC230v



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

You Tube

www.posi-lectric.pf

facebook



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS



MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS

TAHIAPEARLS.COM

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.